

BIJDRAGEN

TOT DE

TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE

VAN

NEDERLANDSCH-INDIË.

BIJDRAGEN

TOT DE

TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE

VAN

NEDERLANDSCH-INDIË,

UITGEGEVEN DOOR HET

Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde
van Nederlandsch-Indië.

VIJFDE VOLGREEKS. — TIENDE DEEL.

(DEEL XLIV DER GEHEELE REEKS.)



'S GRAVENHAGE,
MARTINUS NIJHOFF.
1894.

FABELEN IN 'T ROTTINEESCH.

De Rottineesche onderwijzer J. Fanggidaej te Babau (Timor), van wien in deze „Bijdragen“ (1892) eene grammatische schets van 't Rottineesch, door Prof. Niemann voor de uitgave bewerkt verschenen is, levert thans eene proeve van vertaling uit het Maleisch in 't Rottineesch. Het Maleische schoolboekje, door hem ter vertaling uitgekozen, bevat 42 fabelen, die uit den aard der zaak eenvoudig van stijl en dus betrekkelijk gemakkelijk te verstaan zijn. Zoo ik wel onderricht ben, zullen deze proeven van Rottineesch weldra door andere stukken gevolgd worden, die eenigszins moeilijker zijn. Zoodra er genoeg stukken in 't Rottineesch door den druk toegankelijk zullen wezen, om de eerste beginselen der taal te leeren, zal de tijd gekomen zijn om oorspronkelijke, niet vertaalde verhalen en overleveringen in schrift te brengen. Vooralsnog moeten wij ons met het ons aangeboden tevreden stellen, te meer omdat wij de hoop mogen voeden dat de Rottineesche onderwijzers Pello en Manafe, die evenals hun landgenoot Fanggidaej, getoond hebben hunne moedertaal te waardeeren, ons nog menige vrucht van hun arbeid zullen toezenden.

H. KERN.

BEBERAPA TJERITERA PEROEPAMAAN
TERSALIN KAPADA BAHASA
ROTTI
JANG DINAMAI
TUTUI NAKASASAMAK-ALA.

Jang menjalin
J. FANGGIDAEJ.

Baboe 25 Augoestoës 1891.

A L A M A T.

Setelah tersadija dan terkirim karangan saja "Pada menjatakan hoekoem dan djalan bahasa Rotti", maka sajapoen bernijat hendak mengoempoelkan barang tjeritera, dongeng atau panton Rotti akankirim lagi — peroempamaän Rotti telah terkirim pada tahoen 1890, maski hal edjaannja belom baik atoerannja, dapat dioebahkan menoeroet atoeran edjaan jang dinjatakan dalam Hoekoem dan djalan bahasa jang terkirim kemoedijan itoe jaitoe pada tahoen 1891.

Adapoen pada perasaan saja, baiklah dahocloe saja tjoba menjalin barang tjeritera Melajoe kapada bahasa Rotti, soepaja pembatja² dapat mentjahari arti kata² Rotti dengan mempergoenakan kitab Melajoe jang disalinkan itoe. Demikijan telah dipilih saja kitab Melajoe "Beberapa tjeritera peroepamaän" akan disalinkan kapada bahasa Rotti.

Adapoen karaua bahasa Rotti amat kakoerangan kata, maka barangkala bersoewa kata Melajoe jang tijada dapat disalinkan, maka saja memakai djoega kata Melajoe itoe sendiri tetapi dengan mengoebahkan edjaannja menoeroet pengoetjapan jang dioetjap-kannja dalam bahasa Rotti.

Bahoewa kiranja kitab ini akan disamboetkan dengan kasoekaan hati dalam tangan pembatja² jang mengoesahakan dirinja dalam hal mempeladjari bahasa Rotti itoe, adalah asakoe, karena oesahakoe tijada akan sija² adanja.

Demikijanlah adanja

Penjalin
J. FANGGIDAEJ.

TŪTŪI NĀKĀSĀSĀMAK-ALA.

1.

MĀNŪLĀLUK DŪA.

Mānūlaluk dua lātala hu duas-ala lītóna naū būbuak esa. Dē lātala lāla-aa dādā, bāēma-aa sēngi ésa, dē nālai lēā-aa lōngan dale néu kēke; tē mānūlalu mātala sēngik-a la lēā-aa uma esa pūnin-a lain néu, dē ana kókóa fā ela lita, na lae-aa ndia ndia mātala sēngik-a.

Faik ndia tētéma mātūāina esa la nēme lālai, dē nita mānūlaluk ndia nai uma-a pūnin lain bāēma ana lēse néu dē laū nēnin-ana.

Sōsōan-a.

Mākānēnima ama hapu onton, na-aa bāā ana kōāā, tē lai bāuk-a dale mānākōaok ndia nālūtu hātāhōli aon; ma lākāndēsi lae-aa: la māmādedēma-ā sē bēi tēna dāe suk.

2.

BŪSA FŪIK-A NĀ KŪKŪ-ĀEK-A.

Būsa fūik ésa nāmālāā nan nāsala; ana lāā-laū bāēma néu tāngā laē-aa osi nānāsēle kūkū-āek esa. Būsa-a nadā lain néu, ma nākānae tē kūkū bóak-ala bēdākā basa-aa kūkuk-a ndānan-ala. Ma nākānae tē kūkū ala latuk-ala ma mālāle malada hik-ala. Dē busa-a nākābōku lai bāūbē sūdi bēbēin, losa ana sāta tē ta nāla bóak esa bāe. Bāēma nāfada nāe-aa: nēme na, sē hi hōināla āibōa nulak ma makēis sila na-aa hōināla sala néu, te ala ta ngguna hata mai au fa.

BEBERAPA TJERITERA PEROEPAMAAN.

1.

AJAM DJANTAN.

Ada doea ekor ajam djantan berbantah, sabab diantara kadoeanja hendak mengalahkan pada soeatoe taamboenan roempoet-roempoetan. Satelah beberapa lama berlaga kadoea binatang itoe, maka alahlah ajam djantan jang saekor itoe serta larilah ia menjemboenikan dirinja kadalam kandangnja dan jang menang itoe terbanglah kaatas saboeah roemah, serta berkoekock akan tanda ialah jang menang. Maka tatkala itoe adalah saekor boeroeng helang jang amat besar terbang dioedara; satelah dilihatnja ajam djantan itoe diatas roemah, maka disambarnjalah ajam itoe serta dibawanja terbang.

Ibaratnja.

Djanganlah engkau membesarkan dirimoe sabab oentoengmoe, karena kabesaran hati itoe atjap kali membinasakan orang, saperti pepatahja: satinggi-tinggi melamboeng, soeroetnja katanah djoega.

2.

ANDJING HOETAN DENGAN BOEAH ANGGOER.

Ada saekor andjing hoetan jang kelaparan; tengah ia berdjalan-djalan, maka bertemoelah ia soeatoe kebon anggoer. Maka dilihatnja banjaklah boeah anggoer itoe tergantoeng pada djoendjoengnja; maka tampaklah boeah anggoer jang masak, terlaloe manis dan elok roepanja. Maka melompatlah beberapa kali andjing hoetan itoe dengan sakoeat-koeatnja sahingga ia pajah, tiada tertjapai djoega. Maka berkatalah ia: "biarlah, siapa soeka boleh mengambil boeah itoe jang lagi moedah dan asam, tiada bergoena pada saja."

Sōsōan-a.

Hätähóli baük-a mākānénima ala hi hata esa, tē ala ta boleh hapu fan-ana, na-aa lākāmūtīn-ana ma ala bāsā lāe-aa ala ta hi fan-ana.

3.

LĀDĀNGGÈLEK-A NĀ LAFĀ-A.

Lādānggèlek esa sanga ladi lèä lē ésa sélik néu, dē nāla ènä täladak bäema nātāngā nā-aa ndia tīa lāfon ésa. Dē nāe lāfā-a nāe: „mai fā dūang āta ladi lē ia.” Tē lāfā-a nāe: „au ta āne ālélak, dē mālāle au ūsik ènä fēek.” Lādānggèleka nāfāda séluk ma nāe-aa: „kādak-a mai fā āta tésik ia, tē ènok ia nātōpa-la; deī au pāū tali néu ā éim-a, fā au hela ā.” Bäema lāfā-a nākāhéik. Dē lādānggèlek-a hōināla-aa tali esa dē pāūn néu-aa ndia ein esa, ma tali-a pédan seli ana pāūn néu lāfā-a ein esa; bāsa bäema ana ane nā lādānggèlek-a lèä lē sélik néu. Dē lāla lē-a tälādan-a, bäema lāfā-a nāmānéta dē lèä-lèä māten-ana, bäema nāe lādānggèlek-a nāe: „lādānggèlek ó, bésak ia au mātek-a, ndia ia tē hu au āmānène ā kōkólām-a, tē deī esa balas ā bāin-é.” Lāfā-a maten bäema ana bōmu, dē bāīānak bäema-aa tētēma esa la nésik ndia, dē nita lāfā-a pōpólan-a bōmu-bōmu, bäema-laūnālan, dē la nēnin nā-nā lādānggèlek-a.

Sōsōan-a.

Bāā tūnga dāfu-dāfu mā hātähóli hōkólan, tē ela dōdò mala nai dalem dale déi, bātūsālāi hātähóli ndia kōkólan-a ndos dā ta.

I b a r a t n j a.

Kabanyakan orang, apabila ia berkehendak barang soeatoe apa dengan inginnja, maka djika tiada didapatinja barang itoe, ditjatjatnja lagi poera-poera katanja "tasoeka."

3.

KATAK DENGAN TIKOES.

Adalah saekor katak hendak menjaberang batang ajer; maka pada tengah djalan bersoealah ia dengan sahabatnja, jaitoe saekor tikoës. Maka kata katak itoe: marilah engkau bersama-sama dengan saja menjaberang ajer ini." Djawab tikoës: "lebih baik saja berdjalan pada djalan jang lain, sabab saja tidak pandai berenang." Kata katak lagi: "toeroet sadjalah menjaberang, karena djalan ini djalan memintas; marilah kakimoe saja ikat dengan tali, soepaja boleh saja hela." Djawab tikoës: "baiklah." Maka diikatlah oleh katak sapotong tali pada kakinja sendiri dan oedjoeng tali itoe dikebatkannja poela pada kaki tikoës, laloe dibawanjalah berenang menjaberang. Satelah sampai katengah-tengah batang ajer, maka tikoës itoepon lemahlah hampir mati; maka berkatalah ia: "hai, katak sakarang saja mati terbenam, sabab saja toeroet perkataanmoe, akan tetapi nanti ada djoega jang membalas kapada engkau." Maka mati terapoenglah tikoës itoe dan sakoetika itoe djoega terbanglah disitoe saekor boeroeng helang, dilihatnja bangkai tikoës itoe terapoeng, laloe disambarnja dan katak itoe terbawa bersama-sama.

I b a r a t n j a.

Djanganlah sagala orang menoeroet perkataan orang lain, sabeloemnja ia pikir dan menimbang dihatinja sendiri, perkataan itoe benarkah atau tiadakah, karena pikir itoe palita hati.

4.

LĀDANGGĒLEK-A NĀ SAPI-A.

Faik esa sapi esa nāā nāū lāā-lāā nēme-aa mok-a, dē tabu nisa-aa lādanggēle ana esa, tē ana ta búbūluk fa. Lādanggēlek dēūbē lēme bāīānan-a ndia na-aa lālai nōū-nōū, ésak-ā fali lēā māmānanu néūn. Dē lādanggēle lasik esa nātāne ānan-a: „tāā lēē dē émí basang émi fali māing emi?”

Anan-a nātā ma nāe: „ina é, faik ia ami basang ami mita bāna mātūāina esa; bāna mātūāina mātak ndia ami bei ta mita fan-ana, nāden-a-ā ami ta mālélak ana bāē.” Inan-a nākāndā dóak ānan-a kōkólan-a dē nātānen nāe: „bāū hata, mātūdu au sūdik ana.” Tē ānan-a nāe: „ami ta mātūdu malélak bābāun-a fa.” Bāēma inan-a nāmānāsa dē nākātētéma bafa pānan, fā sānga ana kāifū āon-a, dē ana kāifū bāsa āon-a bāēma-aa nātāne anan-a nāe: „bāū ia?” Anan-a nātā ma nāe: „wi, bei bāū léna séluk ndia.” Inan-a kāifū séluk āon-a de nātāne suk nāe: „bāū ia?” Tē ānan-a nāe: „béi bāū léna séluk ndia bāe.” Bāēma inan-a kāifū tāā tētēē āon-a sudi bēbēin, bāēma-aa kādi téin-a dē māten-ana.

Sósóan-a.

Tātāos esa, mākānénima hataholi esa ta boleh tāā fau-ana, tē ana tāā nākāsūsūk-ana, na-aa se fai mākābūin tē ana dādi tāā lēā tūtūik ia bāē.

5.

BUSA-A NĀ DĀNĀĒ-A (DANĀ-ĀĒ-A).

Būsa esa nātīak nā dānāē esa; faik esa bāēma būsa-a néu kāi dānāē-a fā sānga léu būsa-a ūman-a lāā-līnu. Dānāē-a losa būsa-a ūman-a bāēma, būsa-a lāli néni-aa kākāu-āek néu pinga kābāök

4.

KATAK DENGAN SAPI.

Pada soeatoc hari adalah saekor sapi berdjalan-djalan makan roempoet pada tanah lapang, maka terpidjak olehnja saekor anak katak tiada dengan sengadjanja, maka matilah katak itoe. Adapon sagala katak jang lain jang ditempat itoe samoeanja berlari-larian kombali katempatnja masing-masing. Maka adalah saekor katak jang toea bertanja kapada anaknja: "apakah sababnja, maka kamoe sakalian kombali ini?" Maka djawab anak katak itoe: "hai, mak, kami sakalian melihat pada hari ini saekor binatang terlaloe amat besarnja; sakali-kali beloem pernah kami melihat binatang jang sabesar itoe; namanja kami tiada tahoe." Maka heranlah boendanja serta berkata: "berapakah besarnja itoe? Tjoba toendjoekkanlah kapadakoe." Maka djawab anaknja: "tiada dapat kami menoen-djoekkan besarnja." Maka boendanja itoepon marahlah serta menahan napasnja, hendak membesarkan toeboehnja, laloe ia berkata: "adakah begini besarnja?" Maka djawab anaknja: "wah, besar djoega binatang itoe." Maka boendanja itoepon membesarkan lagi dirinja, katanja, "begini besar?" Maka djawab anaknja: "lebih djoega besarnja binatang itoe." Maka maknja membesarkan lagi dirinja saboleh-bolehnja, sahingga pengabisannja meletoes peroetnja, laloe mati.

I b a r a t n j a.

Barang siapa mengerdjakan pekerdjaan jang tiada tekerdjakan olehnja, nistjaja kasoedahannja djadi saperti hikajat sapi dengan katak itoe adanja.

5.

ANDJING DENGAN BOEROENG BANGAU.

Adalah saekor andjing bersahabat dengan saekor boeroeng bangau; maka pada soeatoc hari boeroeng bangau itoe dipanggil makan oleh andjing itoe karoemahnja. Satelah sampai, maka ia diberi

esa, dē dūas-ala lāā. Dānāē-a ódak-a sōsōsok-a te ta sāsā nala hata, kāda-aa nggōnggòlā pēdan-a nākāđāē; te bāi busak na-aa ndia nālāmēmēi nākābāsak kākāu-āēk-a. Dē lāā lāla tālāda bāēma-aa busa-a nātāne dānāē-a nāe: "tia ó, lēābè, nānāāk ia mālāda hétu?" Dānāē-a nāmānēne būsā-a kōkólan-a tē ana ta nāmānāsa ma ana ta nāóda bāē, kāda taok-a ndia nāmāhākā-a mēsan; dē lāū bāsa bāēma-aa dānāē-a kāi būsā-a fā bālāhā fāfāin-a na-aa léu lāā lāi-aa dānāē-a ūman-a. Bālāhā fāfāik bāēma būsā-a lēā dānāē-a ūman-a néu; dē ana losa bāēma nākānāe tē nggūsi bāfa mākābiā anak esa hénuk nā nānāāk; de būsā-a nāe nāā, tē nggōnggòlon-a ta boleh nala nggūsi dāle fa, fā nggūsi-a bāfan-a mākābiā hik, tē dānāē-a na-aa ndia nāā sudi bēbēin. Lāū-lāū bāēma-aa dānāē-a nākānāe busa-a ma nae: "kālāuk-a nānāāk ia lādan-a nasala bāin; tē busa-a nālāmēmēi kāda-aa nānāāk-a mānāsāsi nai nggūsi-a déan-a. Dānāē nāfāda sēluk nae-aa: "au ālélak ā māmāláā, dē hu ndia dē au hi ākānāe ā mūā mākābēte lēā huas-a au uā ākābēte ème ā ūmam-a." Busa-a nāmānēne dānāē-a kōkólan ndia bāēma ana māe dē nāóda. Bāēma dānāē-a naen nae: "sē ta hi hātāhóli nākāfāfāik nā fan-ana, na bāā-aa ndia nākāfāfāik nā hātāhóli. Tē lākāndési lae-aa: mākā-nénima ā kāu hātāhóli, na sē hātāhóli kāu sēluk ā bāi.

(Wordt vervolgd.)

boeboer tjair didalam tjipir akan dimakannja. Maka ditjotok oleh bangau itoe, tiada terdapat satoe apa, melainkan basah oedjoeng tjotoknja sadja, dan tiada satoe apa makanan itoe dirasanja, hanjalah andjing itoe mendjilat-djilat sampai habis sagala makanan itoe. Tatkala makan itoe maka andjing bertanja kapada boeroeng bangau: "hai, sahabatkoe, bagaimana rasanja makanan ini, enak sakali boekan?" Serta didengar oleh boeroeng bangau perkataan andjing jang demikian itoe, sadikitpon tiada ketjil hatinja, roepanja soeka dan rilah hati sadja, maka sahabisnja makan itoe dipanggilnja poela andjing makan karoemah tangganja pada esok harinja. Maka pada kaesokan hari pergilah andjing itoe, serta sampai dilihatnja, adalah saboeah boejoeng jang ketjil moeloetnja berisi makanan; andjing hendak makan, moentjoengnjapou tiada masoek karena terlaloe sempit, akan tetapi boeroeng bangau itoe makan sakenjang-kenjang dengan paroehnja jang pandjang itoe. Maka sedang makan itoe ia memandang akan andjing itoe, katanja: "perasaankoe terlaloe enak makanan ini;" maka andjing itoepon mendjilat-djilat diloear boejoeng itoe sadja makanan jang terlimpah dari dalamnja. Maka kata lagi boeroeng bangau itoe: "terlaloe soeka sakali hatikoe melihat engkau ada lapar, maka haraplah akoe engkau ini makan kenjang, sabagai akoe soedah makan kenjang diroemahmoe kemarin." Satelah didengar oleh andjing perkataan bangau itoe, maka moekanja djadi asam dan maloe. Maka kata bangau: "barang siapa tiada soeka dipermain-mainkan, djanganlah ia mempermain-mainkan orang lain. Saperti pepatahnja: djika kaupanah akau orang, nistjaja dipanah orang djoea akau dikau.

TŮTŮI NĀKĀSĀSĀMAK-ALA.

(Vervolg van blz. 45 S).

6.

KĀ-A NĀ BŪSA-A.

Ka ésa námánakā néní pa tuk bíbiak esa, dē la nénin leá ai esa lain néu. Faik ndia busa esa nákanāe nita ka ndia tátaon-a, báema ana lāe-lāe mēsan neu-aa ai-a hun-a dei de nāngātuk, dē ana nādā kā-a bēsak-a ana koan-ana nae-aa: „wi, nāndò bāsa faik-a au bei ta ita mánūpūi esa bulun-a nāndéla-nāsāa ma ana fula leá ā ia bāē, nai au āāting-a hétu ā hālam-a-ā lālen-a māsālak bāē; mākánénima tēē leá ndia sá, na-aa tētòek-a mánūpūik esa ta dāe bafok ia lāle leá ā bāe.

Kā-a námānène busa-a kókólan-a báema námāhākā, dē nae: „mālāle, au sódā fa, fā ela busa-a námānène.“ De ana sódā hēni basa hāla īnan-a báema, tuda hēni pa-a dē būsā-a ka nalan dē ana hika kā-a néu ana pēpèkā nalan-ana.

Sōsóa n - a.

Sē hi námānène dēdēā kókóá-kíkíok na sē fai mākábūim tē ná-hēni; fā hātāhóli dāe bafok ia bāūik-a hadan-a matak busa nakas-a, mākánénima ala sanga lala tāu ḡatan, na ala koan-ana, fā mākánénima ala hapu-a ndia bē sá na-aa ala ta lāfādūli hāta neu hātāholi ndia sá. Léā dēdēā nākāndésik-a nae-aa: nēek-a mātē hu mākèk.

BEBERAPA TJERITERA PEROEPAMAAN.

(Vervolg van blz. 459).

6.

BOEROENG GAGAK DENGAN ANDJING.

Bermoela maka adalah saekor boeroeng gagak telah mentjoeri sapotong dendeng kerbau, laloe dibawanja terbang kaatas sapohon kajoe. Sakatika itoe dilibat oleh saekor andjing akan perboeatan boeroeng gagak itoe; maka datanglah ia perlahan-lahan doedoek dibawah pohon itoe, serta dipandangnja akan boeroeng gagak itoe dan dipoedji-poedjinja eloknjr boeroeng itoe katanja: "Wah, saemoer hidoepkoe ini beloem pernah koelihat boeroeng jang sapoetih ini boeloenja serta dengan berkilat-kilat roepanja sabagai engkau ini dan sasoenggoehnja pikirankoe soearamoepon terlampau merdoe djoega; djikalau demikian saekor boeroengpon tiada didalam doenia, jang dapat disaroepakan dengan engkau ini."

Serta didengar oleh boeroeng gagak perkataan andjing jang demikian itoe, maka terlaloelah senang hatinja, serta in berpikir: "baiklah akoe bernjanji sadikit; soepaja andjing itoe menengar soearakoe." Maka bernjanji boeroeng gagak itoe dengan njaring socaranja, laloe dendeng itoe terdjatoeh dari pada paroehnja; maka dendeng itoe digoenggoeng di bawa lari oleh andjing itoe serta ditertawa-tawakannja gagak itoe, sabah telah kena tipoenja.

Ibaratnja.

Barang siapa soeka menengarkan kapoedjian, nistjaja pada achirnja dapat djoega karoegian; karena banjak orang didoenia berlakoe saperti andjing jang tadi itoe; maka djikalau kiranja ia hendak mentjahari oentoeng pada saorang, maka dipoedji-poedjinja akan dia dan diangkat-angkatnja akan dia dan djikalau ia telah dapat jang dikahendakinja itoe, tiada diperdoelikannja jang telah dikitjoehnja. Pepatahnja: biasa mati semoet karena manisan.

7.

MĀNĀDĀNGA-A NĀ KĀDE-A.

Faik esa mǎnǎdānga esa néu dānga nème nūla dale; dē ana laā-laā bǎema nātāngā nǎ-aa mēāasu esa dē ana nggèngela, de ana kae lèā ai esa lain neu. Mēāasu-a nita tǎu mǎnǎdānga-a kae ai lain néu, bǎema-aa neu ai-a hun-a dē nǎhānin ana kona.

Mēāasu-a nǎhāni nāla dā-dā bǎema tǎu mǎnǎdānga-a nǎmālaā, tē fā ana ta nāā ninu fa, dē lima ein sǎpīndāle dē ela fak-a ana tuda. Tǎuk-a nǎngānālā lain néu, ma nǎkanāe tē kǎde ānǎūtuk esa néni fe anan-a nǎnāāk. Bǎema nǎlò kǎde-a nāe: „kǎde é, sue au fa déi, au ac kóna dok-a sǎ, te ta boleh fa, fā-aa mēāasu esa māku nǎhèlek au ndia-aa ai ia hun-a; fāli au nǎnāāk fa dei; ā ta fe fa, na se mate au hu lās-a.”

Kǎde-a nātā ma nae-aa: „hātāhóli o nén, au fe taā ā nǎnāāk lèē, fā au ta ākǎbóí ābēi au ānang-a nǎ ā fa.”

Mǎnǎdānga-a nǎfada séluk ana nae-aa: „mǎkǎbóí mala au fā au āsóda, na-aa déi au balas ā mǎlālem-a léna séluk ā ānam-a balas ā-a; ā ānam-a nǎmātūa-ā se bei ndia bana bǎe, dē mǎhāni tē ana ta balas ā mǎlālem-a bǎe, élan nème na fā māteu néu, tē sadi mǎkǎbóí mǎla au.” Bǎema kǎde-a afin néu ma nae-aa: „tētèek-a lèā hātāhóli ia kókólan-a.” Bǎema ana éla ānan-a nǎ laā-ndāen dē māten-ana, tē néni fe-au mǎnǎdāng-a āībóak, de nāā déi dē lésak-a dālen-a lóak-a.

Mēāasu-a nǎhāni- nǎhāni nāla hata tē tǎuk-a ta kóna sāsāin, ma ana ta tūda bǎen, dē hu ndia dē ana fāli séluk nūla dale néuin. Mǎnǎdānga-a nǎkūnac ma mēāasu-a tak-ana bǎema ana sānga lai-lai uma néuin-ana. Dē ana kona nāla-aa ai-a tǎlādan-a, bǎema nǎfāndèle naa: „au nāde mǎnǎdānga, ma au laā éla au ūmang-a lèā nūla dāle mai dok-a sǎ; bésak-ia au ūūng-au ndia ia sǎ tē au uni hāta fē au sāong-a? Au ta uni hāta fa na-aa sē au māe au sāong-a, fā lēāndia sǎ na mǎlāle au isa kǎde ia.” Nǎfada bāsa bǎema ana silon néu kǎde-a, de kǎde-a nǎmēda tólan-ana bǎema-aa nǎlò nāe: „bó hātāhóli mǎngǎlāuk-ā nén, dē ā māe déi ā balas au mǎlāleng-a ndia ia?” Tē mǎnǎdānga-a nǎséluk nāe: „kǎde é, ā ta mita au nāde mǎnǎdānga fa, fā sudi faik-a au sóa hói bāna sōmānen?” Bǎema māte kǎde-a dē mǎnǎdānga-a hoīnālan, dē nāe sānga nénin lèā ūman-a néu. A tē mēāasu mǎnǎmākun-ana bei ta nāla dok-a

7.

PERBOEROE DENGAN KERA.

Pada soeatoe katika adalah saorang perboeroe berdjalan masoek kadalam hoetan mentjahari perboeroean, maka bertemoelah ia dengan saekor harimau, maka terkedjoetlah perboeroe itoe, laloe ia lari memandjat sabatang kajoe. Tatkala dilihat oleh harimau orang itoe telah memandjat pohon maka dinantinja dibawah pohon itoe kajoe, orang itoe akan toeroen. Beberapa djam lamanja menanti ia demikian, maka perboeroe itoepon laparlah, sabab tiada makan dan minoem; hampirlah ia djatoeh kabawah oleh karena lemah dan litak badannja. Maka pada masa itoe iapon memandang kaatas, serta terlihat olehnja soekor kera beranak ketjil membawa makanan kapada anaknja. Maka kata perboeroe kapada kera itoe: "hai, kera, sajangilah akoe ini; soedah beberapa djam lamanja akoe hendak toeroen, tiada boleh, karena akoe dihintai oleh saekor harimau dibawah pohon katoe ini; toeloenglah beri sedikit makanan akan dakoe; djikalau tiada engkau beri, nistjaja matilah akoe ini kalaparan." Maka djawab kera itoe: "hai, manoesia, bagaimanakah koeberikan makanan kapadamoe, karena akoe tiada koeat memberi makanan akan dikau dengan anakkoe." Maka djawab perboeroe itoe: "peliharakanlah akan dakoe, hai kera: djikalau akoe hidoep koebalas djoega akan dikau terlebih dari pada anakmoe itoe; kalau anakmoe itoe besar, ialah binatang djoega, tiada ia tahoe membalas goena akan dikau, sabab itoe biarlah ia mati, peliharakanlah olehmoe akoe ini." Maka pikir kera itoe: "benar djoega perkataan orang itoe." Maka ditinggalkanja anaknja itoe dengan kalaparan sahingga mati. Maka dibawanjalah boeah-boeah pada orang itoe, maka senanglah hatinja perboeroe itoe mendapat makanan.

Hatta beberapa lama dinanti oleh harimau akan orang itoe, tiada djoega toeroen atau djatoeh mati, maka kembalikanlah harimau itoe kadalam hoetan. Serta dilihat oleh perboeroe harimau tiada lagi, sigeralah ia hendak poelang karoemahnja. Maka toeroenlah ia; sampai kapertengahan batang kajoe itoe, maka berpikir ia: "bahoea akoe ini bernama perboeroe; sakarang telah beberapa lama akoe meninggalkan roemahkoe masoek kadalam hoetan, apabila sakarang akoe poelang, apalah boeah tangan jang koetoendjoekkan pada isterikoe? Kalau tiada akoe bawa barang satoe apa, nistjaja

bae, dē nāmānēne kāde-a nākāāūn-a bāema-aa, ana fāli seŋluk lēa-aa ai-a hun-a néūn, dē nita mānādānga-a bei nae lāā bāema-aa hōū-nalan-ana dē naū hénin.

Sōsōan-a.

Mākānēnima hātāhōli tāong ā mālāle nai ūluk, tē néu fai mākā-būin ma āma balas-ana māngāluk, na-aa sē ama dādi taā lēa mādadānga ndia bāe.

8.

HĀTĀHŌLI-A NĀ MĀNU MĀTĀLĀ LILĀ PILAS-A.

Hātāhōli hātātak esa nānū mānu ina esa; dē faik esa bāema-aa manu-a natālā nala lilā pilas, dē-aa tāuk-a nāmāhākānan nāsala, naik dalen-a ta dok-a tēse nāmāsūi. Dā-dā bāema tāuk-a aŋi ma naē: „tētēek-a au nggōak ma; leā au pālu isa mānu ia, fā au hōūāla basa lilā pilas-ala lai tēin dāle déi na-aa, se au āmāsūi lēna mānek-a.“

Bāema hōūnala-aa mānu-a nēme besak ndia, dē pālu nisan-ana, tē māe ana hāpu hata? Lilā pilas ta, kāda-aa dak-ā tēi-āte-bak-ā mēsan leā basa-aa manu-la bāe.

Sōsōan-a.

Mākānēnima se tēnētū nāmāsūi lai-lai na-aa, mākānāen te ue-lédin ta nala néun-a, fā āna dadi aon néu hātātak nākāndā.

maloelah akoe isterikoe itoe; djikalau demikian, baiklah kera ini djoega koeboenoeh." Maka sabentar itoe djoega ditembaknja kera itoe, serta kera itoe merasa loeka, maka berteriaklah ia, katanja: "hai, manoesia, jang tiada tahoe membalas goena, inikah pemalas olehmoe akan dakoe karena kabadjikankoe akan dikau?" Maka djawab perboeroe: "hai, kera tiadakah engkau tahoe, bahoea, akoelah perboeroe, pada tiap-tiap hari mengambil njawa binatang?" Maka matilah; maka diambil oleh pemboeroe itoe akan dia, laloe dibawanja poelang.

Adapon harimau jang menanti perboeroe itoe, beloem samapi djaoeh dari tempat itoe; maka terdengar olehnja pekik kera itoe, laloe in kembali kabatang kajoe itoe, serta dilihatja perboeroe itoe hendak pergi maka ditangkapnja dan dimakannja.

I b a r a t n j a.

Adapon orang jang soedah mendapat katoeloengan dan kabaikan dari pada orang lain, maka kamoedian dibalasnja dengan kadjahatan tadapat tiada pada ahirnja halnja sabagai hal perboeroe itoe adanja.

8.

ORANG DENGAN AJAM BERTELOR EMAS.

Adalah saorang-orang miskin, jang mempoenjai saekor ajam; maka pada soeatoe hari ajam itoe bertelor emas dan terlaloe soekalah hati orang miskin itoe, karena pada sangkanja tentoe ia lekas kaja.

Tiada berapa lama maka berpikir orang itoe: "hai, sasoenggoehnja bodoh akoe ini; kalau ajam itoe koepotong, sakali koekaloearkan telor emas jang didalam peroetnja, maka laloealah akoe terlebih kaja dari pada radja." Maka disembelihnja ajam itoe pada katika itoe djoega, tetapi jang didapatinja didalem peroet ajam itoe boekan telor emas, hanja darah dan isi peroet djoega saperti pada ajam lain.

I b a r a t n j a.

Djika orang terlampau lekas hendak beroleh kakajaan, maka terkadang-kadang salah djoega pentjahariannja, sahingga djadi miskin sakali.

9.

BĪĪ ĀNA-A NĀ MĚĀASU-A.

BĪĪ hik esa sānga néu sānga nānāāk, dē āna hélu ānan-a nāe: „āna é, kéna lélésu-a, fā bābā deak mu, mánéa mālálále losa au māīng au ha!“ BĪĪ ina-a hélu bāsa bāe ma néu sānga nānāāk.

BĪĪ ina-a hélu ānan-a ndia tē aa mēāasu esa nēme baīanan-a ndia, bĪĪ ina-a kokolar-a. De bĪĪ ina-a lāā nāsādéa, de nāmānēne bāsa bāema-aa mēāasu-a néu, dē āna dēdēlu lālāe-a lélésun-a ma āna tāā hālan-a nōnòk-a hāla bĪĪ-a. BĪĪ āna-a nāmānēne ma hātāhóli dēdēlu lélésu-a bāema-aa, āna mēte nésik-aa dinéla-a ma nākānāe tē mēāasu esa ta-ta ndia-aa lālāe-a lélésun-a pālāmātan-a, ma āna tāā hālan-a nōnòk-a hāla bĪĪ-a. BĪĪ āna-a nālélak mēāasu-a kēkēdin-a dē āna hikan-ana ma nāen nāe: „tētèek-a ā mālélam ānāséli nai tātāos leāiak-a, tē nāden-a ā mēāasu, déi dē mähèok ia.“

Sōsón-a.

Aniīāna sā na éla nāmāhèle īna āman ma mēsen nānóli nāfādan ma pālétan lēandia déi tē sila lālélak léna āniīāna.

Fā mākānénima āniīāna tūnga tē-tē nānóli nāfādak ma pāléta sila sā, na-aa sē lāsóda; tē mākānénima ala ta tāā āfik dā nāsā-nédak néu-aa nanoli nāfādak ma paléta sila-la, na-aa ála hāpu sĭlaka.

10.

LĀFĀ NŪSAK-A NĀ LĀFĀ NŪLA-DALEK-A.

Faik esa lāfā nūsak esa nāhāā tīan-a lāfā nula-dālek esa; āna lāli nēni nānāā-nīnīnu mālāda-la lēme-aa ndia māmānan-a mai dē tāā sāla léu-aa hātāhóli uma tālādan, léu pinga-māngā lāok-ala. Lāfā-la dūas-ala lāmāhākālān nāsāla; dē dūas-ala lāū lāla tālāda, bāema-aa uma-lāmātūak-a mai dē lāfā-la duas-ala lālāi sudi bēbēin-ala lēā lāfā nūsak-a māmāna kēkēken-a léu.

9.

ANAK KAMBING DENGAN HARIMAU.

Saeor iboe kambing hendak kaloear mentjahari makanan, maka berpesanlah ia kapada anaknja, katanja: "hai, anakko, toetoeplah pintoe, djangan engkau kaloear, ingati baik-baik sampai akoe poelang." Maka kaloearlah indoek kambing itoe mentjahari makanan. Tatkala ia berpesan kapada anaknja jang demikian itoe, maka adalah saekor harimau dekat pada tempat itoe serta menengar sagala perkataan indoek kambing itoe. Satelah indoek kambing laloe, maka datanglah harimau mengetok-ngetok pintoe kandang kambing itoe, serta ia meniroe memboeat soearanja saperta soera indoek kambing itoe. Apabila didengar oleh anak kambing itoe orang mengetok pintoenja, maka mengintai ia dari tjelah, dilihatnja ada saekor harimau dimocka pintoe kandang memboeat soearanja saperti soera kambing. Maka anak kambing itoepon tahoe akan oemboek dan tipoe harimau itoe, maka ditertawa-tawakannja harimau itoe, katanja: "sasoenngoehnja engkau pandai dalam pekerjaan ini, hanja engkau harimau djoega, baiklah engkau laloe dari sini."

I b r a t n j a.

Bahoea patoetlah anak-anak menengarkan dan mendjalankan parentah iboe bapak dan goeroenja, sabab marika itoe lebih pandai dan bidjak dari pada anak. Adapon anak-anak itoe, djikalau ia mengikoet parentah dan pengadjaran itoe beroenggoeh hati, mistjaja bersalamat; akan tetapi nasihat itoe djikalau tiada diingati oleh anak, tadapat tiada ia kedatangan tjelaka.

10.

TIKOES NEGERI DENGAN TIKOES HOETAN.

Pada soeatoe hari adalah saekor tikoer negeri berdjamoe makan sahabatnja jaitoe saekor tikoer hoetan; maka dikaloearkannja sagala makanan dari pada tempatnja, jaitoe sagala makanan jangenak-enak disediakannja pada tempat jang soetji dan bersih ditengah roemah orang. Sjahadan terlampau bersoeka hati doea orang jang bersahabat itoe; akan tetapi dalam antara marika itoe lagi makan,

Uma-lāmātūak lāā, bāema lāfā nusak-a nae lāfā nūla-a nāe: „mai fā dūang-ata téu tāā heni ita nānāā-nīnīnu bēi nānānāū taan-ala dei.” Tē lāfā nula nae-aa: „lèön-a tia, au fāli ūüing-au leā au māmānang-a nai nula dale u, tēē nai ndia na-aa au nānāā-nīnīnung sélak-a, kāda-aa ākīdòk-ā ā-íókak-ā, te-aa hātāhóli ta ūsi-pu au fama-aa au ta bi hāta esa bāe.”

Sōsōan-a.

Mūā mīnu tē kēkēā māngāpāu māngālāu-ā, mākānénima dālem-a loak-a, na lālen-a léna séluk māmāsui mākābètek-ala lā dale hālādóin-ala.

11.

MĚĀĀSU-A NĀ BĪI ĀNA-A.

Bīi ana esa ninu āe nēme le esa sūin-a, de mēāāsu mātēlāūs esa néu bāema-aa nāe: „tāā lèē de au sānga inu āe ia ma-aa ā tāā kēlūpūan-ana?” Bīi ana-a nāsēlu ma nāe-aa: „bāā māmānāsa lāmātūak, te au ta tāā kēlūpūa fan-ana; au inu ndia-aa lāmātūak-a nēsi dāen-a déi ma.”

Te mēāāsu-a nāe: „Ā ndia kēlūpūa āe-a sā, ma au ālélak mānāfālik-a ā mākāmūti au.” Bīi ana-a nāsēlu ma nāe: mānāfālik-a au ākāmūti tāā lāmātūak-a lèē, fā-aa téuk ndia ala bēi ta bongi au fa ma.” De mēāāsu-a nāe: „māima ā ta, na hétu ā, tōlānòm-a ndia nākāmūti au-a.” Bīi āna-a nāsēlu nāe-aa: „aú āke apon lāmātūak, au tōlānòng ta.” Te mēāāsu-a nāe: „ā tōlānòm ta na hétu ā tiam esa ndia nākāmūti-a, fā au ālélak émi bīi-la mǎpéda dāle māngālāuk mā au, de hu ndia de bēsak ia au sānga balas emi dale māngālāum ndia.” Bāema mēāāsu-a ka nāla-aa bīi ana-a de nēnin lēā nula dale néu de nāā hēnin-ana.

datanglah jang ampoenja roemah, maka sakoeat-koeatnjalah tikoës jang doea ekor itoe berlari-lari masoek kadalam tempat menjoeroek tikoës negeri itoe. Satelah kaloe ar jang poenja roemah, maka kata tikoës negeri kapada sahabatnja: "marilah kita kaloe ar, mengabiskan perdjamoean kita jang katinggalan." Maka djawab tikoës hoetan: "biarlah, sahabatkoe, akoe poelang ketempatkoe ditengah rimba sadja; soenggoehpon makanankoe disitoe amat kasar jaitoe melainkan daoen-daoen dan akar-akar, banja tiadalah manoesia jang mengedjar dan menakoetkan dakoe.

I b a r a t n j a.

Bahoek sasoenggoehnja pengidoepan jang rendah itoe kalau dengan kasenangan dan kasantausaan lebih baik dari pada kamoe-liaan dengan kasoésahan hati.

11.

HARIMAU DENGAN ANAK KAMBING.

Adalah saekor anak kambing lagi minoem ajer ditepi soengai; maka datanglah saekor harimau jang kalaparan, maka kata harimau itoe: "bagaimanakah engkau berani memboetakkan ajer ini, jang hendak akoe minoem?" Maka djawab anak kambing itoe: "djan-ganlah marah toankoe, sakalikasi tiada hamba boetakkan ajer jang hendak diminoem oleh toankoe, karena tempat hamba minoem disabelah ilir tempat toankoe." Maka kata harimau: "kauboetakkan ajer djoega dan akoe tahoe pada tahoen jang telah laloe engkau pitnahkan dakoe." Djawab anak kambing: "ja, toankoe, dimanakan boleh hamba pitnahkan toankoe pada tahoen jang telah laloe, karena pada katika itoe hamba beloem lahir." Kata poela harimau: "djika boekan engkau, nistjaja soedaramoe jang mempitnahkan akoe." Djawab anak kambing: "ampoelah toankoe, tiadalah hamba bersoedara." Maka kata harimau: "djikalau begitoe, nistjaja saorang temanmoe jang mempitualihkan, karena akoe tahoe sagala kaoemmoe menaroeh hati djahat ataskoe dan pada sakarang ini djoega akoe hendak membalas dendam padamoe." Maka dengan sabentar itoe djoega anak kambing itoe digoenggoeng harimau dibawa lari katengah rimba, laloe dimakannja.

Sōsón-a.

Mākānénima hātāhóli māngālāuk dādi mānek ma ana sanga-aa lāka hātāhóli anak-a, na se ta kālan ndia dūdūa-uāfin fa.

12.

NĀKĀ KĀTĒLUK-ALA.

Faik esa tāuk dua lāmānākā léni kāpa esa, de tāuk esa, na nāsū neni kāpa-a lèā ndia ūman-a néu, ma-aa esak-a nāsū néu nāsèön-ana. Bāēma duas-ala lāhū de lafépa āā. De pōihéni kāpa-a lèā ènā ina-a néu, de tāu nākok esa néu bāc ma ana fā nénin-ana.

Sāsón-a.

Sūi ia, mākānénima ana hène lai-lai, na-aa mōpon-ana-ā lai-lai bāe.

13.

MĀNU-A NĀ MŪTĪĀLA-A.

Manu esa sanga nānān-a nème nāi dale, ma ana hapu mūtīāla esa mǎnāā hik, ma bélin-a mātūāina. De mānu-a nēni mūtīāla-a léā-aa tāu māsèö būas esa néu, ma nāc-aa: "Māla mūtīāla mabélik-a ndia ia, sādi fe au hāde dèek esa."

Sōsón-a.

Laī bāük-a būa anak-ala tu-tābe léna būa ĩnāhūk-ala.

I baratnja.

Djikalau orang djahat jang berkoeasa hendak mentjahari tempat menganiaja orang jang rendah, moedah sahadja dapatnja.

12.**TIGA ORANG PENTJOERI.**

Sakali peristwa aida doea orang pentjoeri membawa lari saekor kerbau, maka jang saorang hendak mengantarkan kerbau itoe karoemahnja dan jang saorang hendak mendjoealnja. Maka berbantah-bantahlah marika itoe sampai berpoekoelpoekoelan. Dalam antara itoepon maka terlepas kerbau itoe ditengah djalan raja dan dibawa lari oleh saorang pentjoeri jang lain.

I baratnja.

Beberapa kali sabagai orang beroleh harta bendanja, demikian djoega ia kahilangan barangnja itoe.

13.**AJAM DENGAN MOETIARA.**

Ada saekor ajam mentjahari makanannja diantara roempoetroem-poet, maka terdapat olehnja saboeah moetiara jang endah-endah dan amat besar harganja. Maka moetiara itoepon diberikan oleh ajam itoe kapada saorang soedagar serta katanja: "Inilah moetiara jang besar harganja, akan tetapi pada akoe saboetir padi lebih bergoena.

I baratnja.

Kadang-kadang barang jang hina roepanja lebih bergoena kapada kita dari pada barang jang amat moelia dan endah-endah.

14.

LĀFĀ-LĀ LĀ MĒĀ-A.

Nai nūsak esa mèā esa hōhōū lafon-a ānāséli. Faik esa de mèā-a lèā fa néu bāe, ma-aa māne lāfā-a nākābūbūa basa-aa ndia māngālāun-ala fā ala sānga lākābūa lala dēdēāk esa dā dūdūāk esa fā éla bāā bāe mèā-a tāā bāi sāla. De lafā lāsi mālélak esa sékun néu ma nāe: „mai āta lālāē bēbēngu esa néu-aa mèā-a bōtōlīn-a, fā mākānénima āna lūnga-lūnga nong ita na-aa ela ata tāmānēne.“ De bāsa lāfā-la sipok dēdēāk ndia. Te lātāne fā se ndia nāpālāni lālāē bēbēngu-a néu mèā-a bōtōlīn-a, ma-aa ta hapu esa fā sōūk tātāos ndia bāe.

Sōsōan-a.

Mākānénima hātāhōli lākābūa sā na-aa sūdi se nāfada ndia āāfin-a; te mākānénima néu tātāon-a ma bālādóik-a, na-aa kīkīsak-a dei fā ana taā tūnga ndia nāfādan-a.

15.

BUSA ĪNA DŪA.

Busa ina kāīlus esa bōbōngi dālen, de nānēta nā-aa ndia tian esa, bei busa bāe, ma-aa nāke tian ndia ndūnun-a fā-aa sanga néu bōngi néu dalek. Busa mānò ndūnuk-a nākāhéik, de busa-aa kāīlus-a ndūnuk dale néu de ana bongi. Bei ta dā be te-aa mānò ndūnuk-a fali neūn, de-aa busa ānāūtuk-a hūle séluk-ana, fā éla ndia lèā nēme ndia nala aa faik esa dua fa dei, de mānò ndūnuk-a sipok séluk busa ānāūtuk-a dēdēān ndia. Nāsīlūa faik hīdāhūlu bāema-aa busa mānò ndūnuk-a séluk néu nākānēni-aa ndia ndūnun-a, te fā ndia-ā kāīlus ma-aa bōbōngi dālen sā bāe. De busa

14.

TIKOEES DENGAN KOETJING.

Didalam saboeah negeri adalah saekor koetjing, jang terlaloe tjakap sakali menangkap tikoos. Maka pada soeatoe masa koetjing itoe pergi katempat lain, maka radja tikoospon mengoempoelkan sakalian rajatnja hendak bermoeapakat dan mentjahari akal, soepaja boleh ia lepas dari pada bahaya kadjahatan koetjing itoe. Maka kata saekor tikoos jang toea lagi boediman: "baiklah kita ikatkan saboeah giring-giring pada leher koetjing itoe; djikalau demikian bolch kita dengar, apabila koetjing itoe hampir pada kita." Maka kata itoepan diperkenankan oleh sakalian tikoos, tetapi apabila ditanja, siapakah jang berani menggantoengkan giring-giring itoe pada leher koetjing itoe, saorangpon tiada jang akan mengerdjakan pekerdjaan itoe.

I b a r a t n j a.

Djikalau orang bermoeapakat, maka beberapa diantara marika itoe menaroeh akal, akan tetapi apabila ada pekerdjaan jang mendatangkan kasoeshan dan bahaya atasnja, djaranglah ia melakoekan bitjaranja sendiri.

15.

DOEA EKOR ANDJING.

Ada saekor andjing jang boenting hampir waktoenja hendak beranak, maka pergilah ia mendapatkan sahabatnja saekor andjing djoega minta berhenti ditempatnja, sampai ia telah beranak. Satelah dikaboelkan permintaan itoe, maka andjing jang boenting itoepon masoek pada tempat itoe, laloe beranak. Tiada beberapa lamanja maka datanglah jang ampoenja tempat itoe, maka dipinta oleh andjing jang beranak itoe sadikit hari lagi dan permintaannja itoe diloeloeskan djoega.

Sjihadan beberapa hari lagi datanglah poela andjing jang am-

ānāūtuk-a nāen nāe: „dalek mai sudi, itak-a ā mābēi ua; au ta laō fa, leā ta nā nākāsétik tāu-ān.” Busa ānāūtuk-a nāfāda dēdēak ndia na, na-aa ndia nāmāhēna ndia anau-ala mātūa-la ma-aa bālā-kaik-a sā.

Busa manò ndunuk-a dalem-a hedis-a tian-a tātāā māngālāun ndia, de ana laō hēok néu sanga séluk ndūnu béuk.

Sosóan-a.

Mākánénima ama ta būbūluk hātāhóli hādan-a fa, na-aa bāā tāā nāmāhēlek neun-ana, fā-aa bāā fai mākābūin ma ama sāle dālem-a.

16.

MĒĀĀSU-A NĀ NĪNIK-ALA.

Faik esa mēāāsu mātūa-īna esa nātāti hu-aa ninik-ala lākāmu léu diidōn-a. Dē nāfāda ni nik-ala nae: „bāna sōsōa-ndāndā tak, ma mānādādi tāne émi, māhēok bāīānan-a ia, bāā lūngak-a mā au, tē au mānek nāi nūla ia dālek.”

Bāīānak bāe ma ninik-ala lākāk mēāāsu-a dīfīdōn-a ma ala la lēā-aa diidobōlon-ā lon-ā pānābōlon-ā dālek léu, de mēāāsu-a nōi nāmūlu, fā-aa ta nākātātākak nāla hédin-a fa, ma ana ta būbūluk āna tāā tāon lēē, fā mate ndia musu kādīīānan sila-la fa.

Mēāāsu-a nāmēda hēdi bāūk, ana ta nākātātāk-ala hēdis-a, de tāi nākāāek-a, de bāna lāsi dālek-ala lāmānēne sila mānen-a hālan-a bāēma ala nggēnge de lima-ein-ala dēle bētò. Hu kāda mēāāsu-a hédin-a nā nāsan-a, de ta dā bē tē ana sōta; dē nīnik-ala tāi lāmāhōkok-a lae-aa sila lāsēngi mēāāni-a, de ala la sudi lēā bē léu fā sanga léu tui sila pālanin-a, fā éla sila dadi léu manek léu lāsi ndia dālek.

Hu kāda nāmāhōkok-a mēsan, nīnik-ala ta lita bōlāu ndūnu-a, de bōlāu ndūnu-a lālā nala sāla, de bōlāu-a néu dē heūnāla nīnik-ala de nāāhēni sala.

poenja tempat itoe, karena ia boenting djoega, hendak beranak disitoe. Maka kata andjing jang telah beranak itoe: "tjoba, masoeklah katempat ini kalau boleh, hanja akoe tiada hendak kaloear, djika tiada dengan paksa." Maka berkatalah jang sademikian itoe, sabab anaknja telah besar lagi koeat.

Adapon andjing jang lain itoe dengan soesah hatinja ia berpindah mentjahari tempat jang lain oleh karena kadjahatan sahabatnja.

I b a r a t n j a .

Djanganlah engkau pertjaja saorang jang tiada engkau kenal kalakoeannja, soepaja djangan kamoedian engkau menjesalkan dirimoe.

16.

HARIMAU DENGAN NJAMOEK.

Sakali peristiwa adalah saekor harimau jang terlampau gedang, maka beranglah ia oleh sabab mendengar boenji njamoek hampir pada telinganja. Maka kata harimau itoe: "hai, binatang jang tiada bergoena, lagi asalmoe dari pada koebangan, indarkan dirimoe dari sini, djanganlah engkau hampiri akoe ini, karena akoelah radja rimba ini." Maka sabentar itoe djoega njamoek itoe menggigit bibir harimau serta masoek kadalam telinga dan lobang hidoeng harimau itoe, sahingga hampir gila harimau itoe merasa sakit dan tiada djoega dapat memboenoch lawannya jang amat ketjil itoe. Maka harimau itoepon menangoenglah kasakitan jang amat sangat, tiada tertahan olehnja lagi, serta ia meroeng-raoeng, sahingga sakalian binatang didalam rimba terkedjoet gementar menengar socara radjanja. Tiada berapa lama maka pangsang harimau itoe karena sakit dan marahnja; maka terlaloelah soeka hati njamoek itoe sabab ia mengalahkan harimau, laloe ia terbang kamana-mana hendak memberi tahoe kemenangannya dan ia hendak naik radja didalam rimba itoe. Maka karena sangat soeka hatinja, maka njamoek itoe tiada ingat dan tiada dilihatnja sarang laba-laba jang hampir pada tempat itoe; maka ia kena sarang itoe, laloe ditangkap dan **dimakan** oleh laba-laba itoe.

Sōsōan-a.

Mae tātāā mātūa-la ita tāla sala-ā bāā ata kōāā, te fa ma néu tātāā ānak-ala ma ita ta tala fa sala, dā fa ma ita silaka.

17.**MĒĀĀSU-A NĀ LĀFĀ-A.**

Fāik esa lāfā esa nème bōlon dale mai, ma ana tūda néu mēāasu esa eifāngan-a dalek. Dē lāfā-a hūle mēāasu-a fā élanana nāsóda, dē mēāasu-a poīn-ana.

Ta dā bè ma-aa mēāasu-a nāla hīhīik dāle, ma ana ta būbūluk ana tāā tāon lèè, fā nāla lóan-a. Lāfā-a nāmānène mēāasu-a tai nākāāc-nākāauk-a bāc ma-aa nālāi-nālāi mēsan néu, de ana ka kētu hīhīik-a, bēsak-a mēāasu-a nāla lóan-a.

Sōsōan-a.

Lāi bāuk-a hātāhōli mātua-la hāpu sōsōak bāuk-a lème hātāhōli ānak-ala māi.

18.**MUĒK-A NĀ NĒĒK-A.**

Muēk esa saē nème-aa ai esa ndānan lāin nai lè sūuk-a, ma nākānāe te nēek esa tūda lè dale néu de ana nōi lēā-lēā bālā-a. Muēk-a nākūnāe nīta bāema āna sūe nēek-a, de ana tūi nāi dok esa lēā lè dale néu bēsak-a nēek-a nama nāla lāin, de ana nala mādak-lāin.

Hēni fāik bāubè bāe ma-aa mánādānga esa néu, de nīta mūēk-a bāema nac kāuu-ana; de bōi nōi nac kāu, bāe ma-aa nēē nākas-a néu de ana ka néu de ana ka néu-aa mánādānga a éin-a, de mánādānga-a námēda hēdis bāe ma nākābale éin-a, de mūēk-a námānène bāe ma nālāi.

Ibaratnja.

Apabila kita telah memboeat pekerdjaan jang moelia, djanganlah kita mengataskan diri kita, karena djikalau telah kita memboeat pekerdjaan besar sakalipon, kadang-kadang kita binasa djoega didalam pekerdjaan jang hina.

17.**HARIMAU DENGAN TIKOES.**

Pada soeatoe hari adalah saekor tikoës kaloear dari pada liangnja, maka djatoehlah ia dibawah koekoe harimau. Maka tikoës itoepon minta djiwa kapada harimau itoe dengan tangisnja; maka dilepaskan oleh harimau akan tikoës itoe. Tiada beberapa lama maka harimau itoe kena djerat dan tiada ia dapat melepaskan dirinja dari pada djerat itoe. Maka didengar oleh tikoës harimau meloeloeng meraoeng maka datanglah ia berlari-lari serta minggigit djerat itoe, sahingga poetoës talinja, laloe kaloearlah harimau itoe.

Ibaratnja.

Demikianlah orang jang hina terkadang bergoena besar akan orang moelia.

18.**PERAPATI DENGAN SEMOET.**

Ada saekor perapati hinggap pada ranting batang kajoe ditepi batang ajer, maka dilihatnja saekor semoet djatoeh kadalam ajer itoe hampir tinggelam. Maka sajang hati perapati itoe melihat hal semoet itoe, laloe didjatoehkan sabelai roempoet kadalam soengai itoe, maka semoet itoepon naiklah kaakas roempoet itoe, laloe terserah kadarat. Satelah beberapa hari maka datanglah saorang perboeroe, dilihatnja perapati itoe, laloe hendak dipanahnja; akan tetapi tatkala hampir dilepaskannja anak panahnja, maka semoet jang tadi itoepon menggigit kaki perboeroe itoe, maka oleh sabab sakitnja perboeroe menggerakkan kakinja, maka terdengar oleh perapati, laloe ia terbang.

Sõsõan-a.

Mäkänénima ita fali hätähóli anak, na-aa mæc ndia anak bæc-á fai mäkábūin te se ana fali nāla ita séluk.

19.

KŪE-A NĀ MĀNU LĀLU-A.

Manu laluk esa mäléla hik, ana sæk neme pāa esa lain. Bæc ma kŭe esa néu de nafada mānu laluk-a næc: „tōlānò é nāik-a mānu tēidalen nā kŭe tēidalen māle sã tãu-ã, de au lāsi-maneng-ala lādenu au māi fã tui émi dēdēäk ia.

Mānu lālāen bāsã bæc bi kŭe-la bai, te mōmōlek ia lōsa basan: mānu-ã kŭe-ã dādi tōlānòk-ala sã. Kóna māi fã dūang-ita téu táfada dēdēä mälåle ia néu å tia lāim-ala.”

Mānu laluk-a nālélak kŭe-a kōkólan ndia sāsõan-a, hu hata de ndia nādénun-ana kóna ndia, de hu ndia de næc kŭe-a næc: „tētēek-a tōlānò, ami māmānēne dēdēäk ia ma-aa ami dālem-a nāmāhākã nan nāsala, tunga ami āāfim-a na-aa mälåle mānu-ã kŭe-ã māle fã āta bää bæc mūsu bai; te mæc-a au ita bŭsa dŭa māi sila èle, de au mēdak sīla-a sānga léni fe ita bei dēdēäk matak ia bæc. Mai āta tãhāni sala déi, fã ala losa na-aa tātāne sudi sala, sila léni dēdēä lēhatak.”

Kŭe-a nāmānēne ūi bŭsa-la māi bæc ma ana bi de næc: „se au ta āhāni sã tōlānò, fã-aa fāik au bēi lālāøk dæc dok.” Náfada bāsa lēandia bæema-aa nālai, de manu laluk-a nāmāhākã mēsān, fã ndia kēdi nala-aa bai kŭek sã bāin na.

Sõsõan-a.

Mäkänénima hätähóli fangi nong å, na-aa mæc dēdēä-kōkólan malåle tãā lēåbè-å, bää-aa tunga ndia dēdēä-kōkólan sīla-a, fã bää-aa fai mäkábūin ma ama hāpu bālådóik: te éla² ama kēdi mābun-ana déi.

I b a r a t n j a.

Djikalau kita menoeoeng pada jang terlebih ketjil dari pada kita, kamoedian boleh ditoeloengnja poela pada kita, djikalau ia ketjil sakalipon.

19.

MOESANG DENGAN AJAM DJANTAN.

Saekor ajam djantan, jang pandai menjelidik akal moesoehnja, bertinggir diatas soeatoe pagar. Maka datanglah saekor moesang, katanja: "hai, soedarakoe, pada masa ini telah djadi berdamai antara bangsa ajam dan bangsa moesang dan akoe ini disoeroeh oleh orang toea-toea bangsakoe mengchabarkan hal itoe pada sagenap negeri ini. Djanganlah sagala ajam takoet lagi akan moesang, karena perdamaian ini kekal dan ajam dengan moesang sabagai bersoedara djadinja. Marilah engkau toeroen dari pagar itoe, berdjalanlah bersamasama akoe memberi tahoe chabar baik ini kepada sahabat-sahabatmoe." Maka ajam itoe telah tahoe akan akal moesang itoe menjoeroeh dia toeroen diri pagar, maka katanja: "hai, soedarakoe, sasoenggoehnja soekatjita kami mendengar chabar baik ini, karena pada pikiran kami baik berdamai dari pada bermoesoeh diantara bangsa ajam dan bangsa moesang; tetapi ini akoe lihat andjing doea ekor hendak kamari; agaknja marika itoe disoeroeh djoega membawa chabar akan hal itoe. Baiklah kita nanti marika itoe sampai kamari, boleh kita tanja poela chabarnja." Maka apabila moesang mendengar andjing itoe lagi datang, maka ia takoet serta katanja: "hai, soedarakoe, akoe tiada sempat berhenti lagi, karena masih djaoeh akoe hendak berdjalan hari ini." Satelah berkata jang demikian, maka larilah ia; maka terlaloelah soeka hati ajam itoe, karena telah diperdajakannja moesang itoe.

I b a r a t n j a.

Djikalau bagaimana baik bitjara orang jang berseteroe, djanganlah ditoeroet, soepaja djangan achirnja beroleh kasoeshan; melainkan maksoednja jang djahat itoe disia-siakan sadja.

20.

NDĀLA SĀSĀĒM-A NĀ NDĀLA FŪFŪAK-A.

Ndāla sāsāēk esa läök näpälòlok nā ndāla fāfūak esa, ana fua búa sūdi matak-ala bélan-ala nāsāla. De ndāla fūfūak-a nāke ndāla sāsāēk-a nāe: »tòlānò a, lépa bāba au búa au lépak ia-la luma déi, te au āmālāsi de au ta ābēi aong sǎ, ǎ ta fali au fa, na-aa se māte au.»

Ndāla sāsāēk-a nātā ma nāe: »tòlānò, au ta lépa ālélak fa, kāda mākānénima-aa hātāhóli léu lātāti sǎ, na ala läbübúa au sila búa mūsun-ala, fū-aa ala sǎe au; ǎ mīta nāi dāe bāfok ia luma pūtes ma-aa lūma sódak, de ésak-ǎ nātā ndia sīngǎ-salan tāu-on.» Ndāla fūfūak-a ta nāhāhāla, béi ta dǎ be te-aa ana bāla néu de máten-ana, fǎ ana ta lépa nābēi-aa būas sīla-la fa na.

De tāu mǎnò ndālak-a hói nāla bāsa būas-ala de ana fua sāla léu-aa ndāla sāsāēka lāin, ma ndāla fūfūak-a läuna-ǎ ana fūan néu bāe.

Sōsōan-a.

Hātāhóli nāla hēdi-lāus dǎ hūta-buük na éla ata fali-fālin-ana déi fǎ bāi-aa nésik déa, ma hūta-buük sila läe séluk ita āon-a.

21.

LĀFĀ-A NĀ NGĀDI-A.

Ināmānēāna esa sǎe nggādi esa nǎ bāsa ndia búa pǎpāke mǎnāun-ala, de ana läök ēkāfēā nūsak-a de hātāhóli-la tūngan-ana. Bāsa nūsak ndia hātāhólin-ala lāmāhākā lānīlu nggādi-a lālen-a. Bāema lāfā esa nǎlò ma nāe: »hātāhóli-la lémin a, tāā lēe de émi bāsang-emi mǎnīlu nggādi ndia, te esa ta nākānāe au bāe? Emi mǎnīlu nggādi ndia na, na hu ndia mātuan-a ma ndia lālen-a hétu, te tūnga au āāling-a na-aa au médan ami bēi lēā esak-ala.» Béi nāfāda nāe lēāndia

20.

KOEDA TOENGGANG DENGAN KOEDA BEBAN.

Ada saekor koeda toenggang berdjalan bersama-sama saekor koeda beban, jang memikoel roepa-roepa barang jang terlampau berat bagainja. Maka kata koeda beban itoe: "hai, soedarakoe, toeloenglah engkau memikoel sabahagian barang jang akoe pikoel ini, karena akoe telah toea dan koerang koeat, dan djikalau tiada jang menoeloeng akan dakoe ini, nistjaja akoe mati." Maka djawab koeda toenggang: "hai, soedarakoe, akoe sakali-kali tiada tahoe memikoel barang sasoeatoe apa, hanjalah akoe dinaiki orang peperangan dengan sagala alatnja dan tahoealah engkau, bahoea didalam doenia ini ada jang bersoesah dan ada jang bersenang, dan sakalian orang patoetlah ia mengandoeng kasoesian sendiri." Maka berdiamlah koeda beban itoe, akan tetapi tiada berapa lama maka rebahlah ia katanah, laloe mati oleh karena amat kababatan barang jang dipikoelnja itoe. Adapon jang ampoenja koeda jang doea ekor itoe, maka dipindahkannja sagala barangnja kapada koeda toenggang, tambahan poela koelit koeda jang mati itoe disoeroeh pikoel djoega olehnja.

I b a r a t n j a.

Hendaklah kita saboleh-bolehnya menoeloeng orang jang kena soesian, soepaja djangan kamoedian kasoesian itoe djatoeh atas kita sendiri.

21.

TIKOEES DENGAN GADJAH.

Adalah saekor gadjah diarak oranglah koeliling negeri serta dikandarai oleh saorang poeteri dengan sagala kalangkapan jang endah-endah. Maka sagala rajat negeri itoepon bersoeka hatilah melihat gadjah itoe dengan elok roepanja. Maka kata saekor tikoes: "hai, manoesia, mengapa kamoe sakalian menengok gadjah itoe dan saorangpon tiada melihat akoe. Adapon gadjah itoe dipandangi karena gedanguja dan kalangkapannja, akan tetapi pada rasakoe

bäema-aa meä esa néu de kábä nālan ma nāen nāe: „läfä o, nggādi ä téé, na hétu au ta kábä āla ä.“

Sōsōan-a.

Bää āta köää ma bää āta tākāsāsamak āā tāla tā-an hātāhōli mātua-mānālu-la.

22.

KĒKĒDIK NĀLA KĒKĒDIK.

Tāu dāngan esa sānga läö læä nūsa fēek néu, de nēni fē ndia tian-a bēsi piko esa, fā nāpēdan losa faik bè ana nāsāfali. De būlak bāübè lēnak-ala bäema-aa tāu dāngan-a nāsāfali, dè néu nākānēni tian-a fā sanga nāke falik bēsin-a. Bäema tian-a nāen nāe: „tia é, au sūe āla ä nāsāla bāin tē fā tāon læë, fā läfā-la läü bāsa-aa ä bēsim-a sä.“ Mānā bēsik-a nānānēne tian-a dēdēūn-a bäema-aa tāok-a nāmāhēle de ana nādā nāhēlek tian-a.

Hēni faik bāübè bäema tāu dāngan-a häü nāla tian-a ānan-a dè nāfūnin-ana, na tē āññāna-a āman-a ta nīta. Dè āññāna-a āman-a néu nākānēni tian-a dè nātānen nāe: „tia é, au dālang-a sūsa nan nāsāla, fā māpā-aa au ana sūsūeng-a sä.“ Bäema tian-a nāen nāe: „au ita ä ānam-a bālāpūa esa läü nēnin læä lātāi néu. „Bäema tāu mānā ānak-a nāe: „kālāuk-a dè, au ānang-a mātūa-a sä, ma dādi bè dè, bālāpūa bēi nābēi läü nēnin-ana!“

Bäema mānā bēsik-a nāen nāe: „tiang-a bää nākāndā sōta dēdēūk ndia, tē itak-a ä mīta nāi bè läfā nāā nabēi bēsi piko esa, na-aa bālāpūa-ā nābēi la nēni āññāna bāe.“

Tāu mānā ānak-a nāmānēne tian-a kōkōlan bäema-aa nālēlak sōsōan-a dè ana fe falik tāu dāngan-a bēsin-a, dè bēsak-a tāu dāngan-a fē falik ndia ānan-a.

sakali-kali akoe tiada hina dari pada gadjah itoe." Tengah ia ber-kata-kata, maka datanglah saekor koetjing; maka ditangkapnja tikoës itoe, katanja: "hai, tikoës, djika engkau gadjah, tiada dapat engkau akoe tangkap."

I b a r a t n j a.

Djanganlah kita membesarkan hati kita dan djanganlah kita hendak menjamakan kita dengan orang jang lebih besar.

22.

TIPOE DIBALAS DENGAN TIPOE.

Ada saorang soedagar hendak pergi belajar dan dibawanja besi sapikoel kapada saorang sahabatnja akan disimpan, sampai ia poelang belajar. Maka antara beberapa boelan soedagar itoepon kombalilah, laloe ia pergi mendapatkan sahabatnja meminta besinja. Maka kata sahabatnja: "hai, sahabatkoe, akoe terlaloe sajang padamoe karena besimoe itoe tiada lagi, habis dimakan tikoës." Maka jang ampoenja besi itoe poera-poera pertjaja akan perkataan sahabatnja, heranlah ia roepanja mendengar hal jang demikian itoe.

Arkian tiada berapa hari antaranja maka dilarikan dan disemboenikan oleh soedagar itoe akan anak sahabatnja, tiada dengan satahoe bapaknya. Maka sahabatnjapon datang kapadanja, katanja: "hai, sahabatkoe, akoe ini terlaloe sakali soesah hati, karena anakkoe jang koekasihi itoe telah tiada lagi." Maka djawab sahabatnja: "adapon anakmoe akoe lihat dibawa terbang oleh saekor boeroeng helang kaoedara." Maka kata jang ampoenja anak itoe: "manakan boleh karena anakkoe telah besar dan tiada sakali-kali boeroeng helang koeat menggoenggoeng dia." Maka sahoet jang ampoenja besi: "hai, sahabatkoe djanganlah engkau heran oleh sabab hal jang demikian itoe, karena djikalau besi satoe pikoel boleh habis dimakan tikoës, nistjaja boeroeng belang dapat djoega menggoenggoeng terbang kanak-kanak.

Adapon bapak anak itoe telah ia mengerti maksoed sahabatnja, maka laloe besi itoe dikombalikannja dan anaknja dikembalikan djoega kapadanja.

Sōsòan-a.

Sè kédi fule hătăhóli, na se mākănaen tē āla kédi fule lala suk-ana.

23.

HĂTĂHÓLI DŪA LĀ TĪTĪAK ESA.

Hătăhóli dŭa bĕlăă lésik-aa tāsī sūūk-a ma lĭta-aa tĭtĭiak esa, lia lólóka nĕnin lĕă sölókĕek-a nĕn. Dè dŭas ala lătóna tĭtĭiak-a, esa na nāu fĕ-aa ndĭa mĕsak-ana nĕān, tē ūi ndĭa ndĭa nĭta năkăhŭluk-ana, ma-aa esak-a nau fĕ ndia mĕsak-ana nĕāu, tē ūi ndia nĭta năkăhŭluk-ana. Bĕema dŭas-ala lăhŭ, dè tĕu pòkek esa néu bĕema-aa lădĕnun-ana năkĕtu fe sĕla sĭla dĕdĕān-a. Bĕema tĕu pòkek-a hōināla-aa tĭtĭiak-a ĭsin-a dè nĕā hĕnin, ma ana bĭa bĕe-aa lăun-a néu dŭa dè ana fĕ dŭas-ala bĕkĕsĕlik.

Sōsón.

Măkănénima bĕngon néu dĕdĕū bĭbĭa ānak esa fĕ hătăhóli dadi lăhŭ, na-aa mākănaen tē ala hapu lungi ma mĕmĕek bĕla.

24.

MĚĀĀSU-A NĀ BŪSA-A.

Faik esa mĕāāsu nggĕok esa nătāngă nă bŭsa esa, de-aa nae hōū nĕni busa-a lĕă nŭla dĕle néu. Bĕema busa nĕe: „au āke āpon lămătŭak-a; lămătŭak-a nĕe nĕā au tē fĕ nggŭna hĕta fĕ-aa au aong-a bei nggŕfălĕuk-a, de ta dĕi fĕ lămătŭak-a nĕā năkăbĕte fa.” Năik mĕāāsu-a dalen-a na nĕe: „tĕe lĕă bŭsa ia kăkólān-a tĕe, lĕă au pōin-ana bŭlak dŭa lĕāndĭa na-aa sĕ nĕāā tĕe.” Bĕema nĕe bŭsa-a nĕe: „au pōi ā sódak bŭlak dŭa.”

Mĕāāsu-a falĭ nŭla dĕle nĕūn, de bĕsa bŭla kădŭak-ala bĕema-aa ana falĭ néu sānga bŭsa-a; de ana hĕpun nĕme-aa hătăhóli uman, bĕema-aa nălĕn-ana fĕ ana lĕă deak mĕi. Tē busa-a nĕe: „lămă-

I b a r a t n j a.

Barang siapa menipoe dan mengoemboek orang, tadapat tiada dibalas djoega dengan tipoe dan oemboek.

23.

DOEA ORANG DENGAN TIRAM.

Akoe doea orang berdjalan-djalan ditepi laoet, maka terlihat olehnja tiram, jang dibawa oleh ombak kapantai itoe. Maka orang jang berdoea itoe hendak memakan tiram itoe sendiri-sendiri, karana pada perkataan satoe-satoenja ialah jang dahoeloe melihat tiram itoe. Maka berkalahilah marika itoe, sahingga datanglah saorang boeta; maka orang boeta itoepon disoeroehnja mamotoeskan perbantahan itoe. Maka orang boeta itoepon memakan tiram itoe dan koelit tiram itoe dibelahnja doewa, maka sabelah diberikannja akan saorang jang berbantah dan sabelah akan jang lain.

I b a r a t n j a.

Demikianlah djika orang berbantah oleh karana perkara jang ketjil, nistjaja kadoeanja ia mendapat roegi dan maloe.

24.

HARIMAU DENGAN ANDJING.

Pada soeatoe hari maka adalah saekor harimau koembang bertemoe dengan saekor andjing, maka andjing itoe hendak digoenggoengnja lari kadalam hoetan. Maka kata andjing itoe: "ampoen, toeankoe, beriboe-riboe ampoen, apalah goenanja toeankoe memakan badan patik, karana patik masih koeroes, tiada tjoekoe badan patik melepaskan kalaparan toeankoe." Maka pikir harimau itoe: "benar saperti perkataan andjing ini: djika andjing itoe koehidoepi barang doea boelan lamanja, nistjaja gemoeklah ia;" maka katanja: "biarlah, engkau akoe hidoepi doea boelan lamanja."

Arkian maka pergilah harimau itoe masoek kadalam rimba dan

tūak-a hi na-aa mahani tātāk bāianak fā ela au ā-aa au tōlānòng-a māi, fā déi lāmātūak-a nāā ami dua béla." Měāasu-a nākānāe ma būsā tōlānòn-a, mātūāina ma-aa bālākāik-a bāema-aa nālāi nūla dāle néun.

S ō s ó a n - a.

Bāā māmāhéna māe ā hāpu bāük-a dei fā-aa lèsak-a ā hōimālan, tè māe ā nālem-a bāianak-a-ā hōimālan fā bāā-aa fāi nésik déa, ma na te ama ta hāpu hāta fa.

25.

TĀU LĀSIK ESA NĀ TĀĒĀNAK TÉLU.

Tāu lāsik esa téun-a nāi lēā fālu hūluk-a dei, ana sēle ai, dē tāēānak tēlu lésik ndia dē litan-ana sēle ai, bāema-aa lāen lae: „ama ó, ā sēle ai tāā néu hāta, fā-aa ai-a bei ta nābóa fa, na te mate ā sā.”

Tāu lasik-a nāe sala nāe: „émi bāā mākāfāik au tāā lēāndīa, tè-aa ta būbūluk ita hātāhóli ia lēlēā-lālāōn fa; būluk-a fa ma au bei āsóda lena emi bāe, ma-aa mae au ta hapu ūā ai ia bóana-fa-ā, fai nésik déa tè sē au ūpu-ānang-ala hapu lāān-ana.”

Tāēānak-ala lāā, de ta dok-a te esa néu sāe ófak, de ófak-a bālā de mate ndia, ma esa dadi lānga musu, de musu-a sīlā nisan-ana, ma esa tūda ai de maten, de dādi mate basa tāēānak-ala telus-ala, te bei ela tāu lāsik-a kāsódak.

S ō s ó a n - a.

Hātāhóli mūlik bāā nāmāhéna nāe se ndia nāsóda nāla dok-a, te hātāhóli mānāmāte nūlak-a bāük-a.

tūak-a hi na-aa mahani tātāk bāīānak fā ela au ā-aa au tōlānōng-a māi, fā déi lāmātūak-a nāā ami dua béla." Mēāasu-a nākānāe ma būsā tōlānōn-a, mātūāina ma-aa bālākāik-a bāema-aa nālāi nūla dāle néun.

S ō s ó a n - a.

Bāā māmāhēna māe ā hāpu bāük-a dei fā-aa lēsak-a ā hōimālan, tē māe ā nālem-a bāīānak-a-ā hōimālan fā bāā-aa fāi nésik déa, ma na te ama ta hāpu hāta fa.

25.

TĀU LĀSIK ESA NĀ TĀĒĀNAK TĒLU.

Tāu lāsik esa téun-a nāi lēā fālu hūluk-a dei, ana sēle ai, dē tāēānak tēlu lésik ndia dē litan-ana sēle ai, bāema-aa lāen lae: "ama ó, ā sēle ai tāā néu hāta, fā-aa ai-a bei ta nābōa fa, na te mate ā sā."

Tāu lasik-a nāe sala nāe: "émi bāā mākāfāfāik au tāā lēāndīa, tē-aa ta būbūluk ita hātāhóli ia lēlēā-lālāön fa; būluk-a fa ma au bei āsōda lena emi bāe, ma-aa mae au ta hapu ūā ai ia bōan-a fa-ā, fai nésik déa tē sē au ūpu-ānang-ala hapu lāān-ana."

Tāēānak-ala lāā, de ta dok-a te esa néu sāe ófak, de ófak-a bālā de mate ndia, ma esa dadi lānga musu, de musu-a silā nisan-ana, ma esa tūda ai de maten, de dādi mate basa tāēānak-ala telus-ala, te bei ela tāu lāsik-a kāsōdak.

S ō s ó a n - a.

Hātāhóli mūlik bāā nāmāhēna nāe se ndia nāsōda nāla dok-a, te hātāhóli mānāmāte nūlak-a bāük-a.

sasoedahnja doea boelan itoe, maka iapon kombali mentjahari andjing itoe; maka kadapatan padanja andjing itoe didalam roemah orang laloe dipanggilnja andjing kaloe ar. Maka kata andjing itoe: "hai, toeankoe, silakanlah toeankoe nanti sabentar, hamba kaloe ar bersama-sama soedara hamba, boleh toeankoe memakan hamba, boleh toeankoe memakan hamba berdoea bersoedara." Maka dilihat harimau soedara andjing itoepon terlaloe amat besar dan koeat roepanja, maka larilah ia poelang kadalam rimba.

I b a r a t n j a.

Demikianlah djoega djanganlah orang salaloe harap akan oentoeng jang besar, hendaklah ia bersenang djoega kalau beroleh oentoeng jang ketjil sadja, soepaja djangan achirnja soeatoe apapon tiada didapatnja.

25.

ORANG TOEA DENGAN TIGA ORANG MOEDA.

Ada saorang toea, jang kira-kira oemoernja delapan poeloch tahoen, menanamkan sapohon kajoe; maka laloe tiga orang moeda melihat hal itoe, serta katanja: "hai, bapak, apa goenauja engkau tanamken batang kajoe itoe, karena sabeloemnja ia berboeah, nistjaja engkau meninggal." Maka sahoet orang itoe; "djanganlah kamoe bergoerau-goerau, karena oemoer manoesia tiada dapat ditentoekan; barangkali oemoerkoe dilandjoetkan lagi lebih dari pada oemoermoe, dan lagi apabila pohon kajoe ini tiada bergoena akan dakoe, kamoedian boleh bergoena djoega akan anak tjoetjoekoe." Maka laloelah orang moeda itoe, dan tiada berapa lama antaranja maka jang saorang pergi berlajar: maka kapalnja karam dan iapon tenggelam: dan jang saorang djadi hoeloebalang, mati ditembak oleh moesoeh, dan jang katiga djatoeh dari pada batang kajoe; maka matilah orang moeda jang tiga itoe dan orang toea itoe masih hidoep djoega.

I b a r a t n j a.

Djanganlah orang moeda harap akan pandjang oemoernja, karena banjak orang jang mati moeda.

26.

KĀDE-A NĀ MĀNGI BOAK-A.

Kāde esa nème ósi esa dālek, ma nākānāe te mangis esa bóan-a nāsāla, bāema ana kāe lēā ai-a lāin neu de ana seu nāla-aa bóak esa bāema ana sau läun-a. De nāméda ma mangi bóak-a läun-a mākāhéduk-a bāe ma ana tūühénin, na te ana ta būbūluk fa, fā-aa mangis-a läun-a mākāhéduk-a te-aa isin-a mākèk-a.

Sōsōan-a.

Mākānénima ama mātàngā mā-aa būas esa, na te ama bei ta būbūluk-ana na-aa bāā tēnētū mākānūn-ana ma-aa bāā taā mālūtu déin-ana, te éla mālāmūla mālālāle déin-ana.

27.

PĀKEK-A NĀ LŪŪÉIK-A.

Tāu pākek esa nānéta nā-aa tāu lūūéik esa. De tāu pākek nae tāu lūūéik-a nāe: „ā nāu na dūang ata tāfāli āā. Déi au lūā ā, te māe au matang-ala pākek-ala-ā, au éing-ala bālākāik-ala, fā déi ā mātūdu au ènok-a te ā matam-ala déi fā lita.“

Tāu lūūik-a sīpok tāu pākek-a kōkólau-a de duas-ala lāök lāndūle nūsak-ala.

Sōsōan-a.

Mākānénima hātāhōli lāfāli āā, na-aa se ala hapu sila mālālen-a bēla.

26.

KERA DENGAN BOEAH MANGGIS,

Saekor kera masoek kadalam kebon boeah-boeahan, maka dilihatnja sabatang kajoe manggis jang berboeah, laloe dipandjatuja batang itoe; maka diambilnja saboeah manggis serta digigitnja koelit boeah itoe. Maka dirasanja pahit, laloe boeah itoepon di-boeangkannja, karana tiadalah ia tahoe hal boeah manggis itoe pahit diloear, manis didalam

I b a r a t n j a.

Djikalau bertemoe barang sasoeatoe jang beloem kamoe katahoei, djanganlah barang itoe ditjela dan ditjatjat, sabeloemnja dipariksa dengan sabenarnja.

27.

ORANG BOETA DENGAN ORANG LOEMPOEH.

Ada saorang boeta berdjoempa dengan saorang loempoe. Maka kata orang boeta itoe: "djika dengan kahendakmoe, dapat kita toeloeng-menoeloeng. Marilah akoe doekoeng engkau, karana maskipun matakoe boeta, kakikoe masih koeat, dan engkau boleh menoeendjoeckkan djalan padakoe, karana engkau ada melihat."

Sjahadan oleh orang jang loempoe ditarimalah perkataan jang demikian itoe, laloe berdjalanlah orang jang berdoea itoe berkoe-liling negeri.

I b a r a t n j a.

Djikalau orang toeloeng-menoeloeng, nistjaja mendjadi oentoeng kapada kadoea pehaknya.

28.

HĀTĀHÓLI DŪA LĀĀ LĪNU.

Hātāhóli dua laā līnu de póā hēni nōū pan-ala āen-a, de bua-lóan-ala lākādāe nāū-nāū-a. Bāema esak-a nae-aa nōnōn-a nāe: „tōlānò a, kālauk-a ā mūā mīnī ta nā hādak fa, fā-aa ā būa-lóām lākādāe paāe bāin te ā ta mīta fa.” Bāema nōnōn-a nāen nāe: „ā mākānae sūdi ā būa-lóām-ala dei tōlānò, lākāhāe pāhāe bāe te ā-ā ta mīta bāe.”

Sōsōan-a.

Bāā māfāda māngālālāu hataholi, te māfāndēle mākāhūluk ā sīnga-salam déi, fā-aa bāā lēā dēdēā nākāndésik-a nae-aa: nggūmak-a nāi tāsi sélik, na ā mītan-ana, te nggadi-a ndia ā māta lāum-a bāe, na-aa ā ta mīta fan-ana.

29.

HĀTĀHÓLI-A NĀ NĀ-A.

Nā mādéma ina esa nāfāda ma nāe: „tētēek-a basa ai-la mānen-a ndia au, fā-aa ai esa-ā ta dema au bāe, au lāngang-a sūi lālai ma au ākānāe hātāhóli-la lai au éing-a na-aa nōnōk-a bāi nēek-ala.” Ana bēi kóla-kóla nāe lēāndīā bāema-aa tāuk esa neu, hōū nēni taka esa de lāā nābun-ana.

Sōsōan.

Bāā māmāhēna ā bālākaim-a mēsan, te-aa lāi bāük-a hātāhóli bēitak-a nālutu sélung-ā.

28.

DOEA ORANG MAKAN KOEAH.

Adalah doea orang doedoek makan, maka dari pada kadoea tertjoetjoerlah koeahnja, sahingga berloemoer pakaiannja. Maka kata jang saorang: "hai, soedarakoe, sasoenggoehnja koerang adjar engkau makan, karena pakaianmoe katjoetjoeran koeah dengan tiada satahoemoe." Maka djawab temannja: "hai, soedarakoe, lihatilah olehmoe pakaianmoe sendiri ia telah katjoetjoeran koeah djoega, sahingga berloemoer dan tjemar dan tiada engkau tahoe djoega.

I b a r a t n j a.

Djanganlah kamoe soeka mentjela orang lain, hanja hendaklah kamoe ingat dahoeloe akan salahmoe sendiri, soepaja djangan saperti pepatah: koeman disaberang laoetan tampak, gadjah dipeloepoek mata tiada tampak.

29.

ORANG DENGAN BATANG NJIOER.

Ada sabatang njioer jang terlaloe tinggi adanja, maka kata batang itoe: "hai, benarlah akoe radja diatas sagala pohon kajoe, karena sabatangpon tiada jang satinggi akoe ini; adalah kapalakoe sampai kaoedara dan manoesia dibawah kakikoe sabagai semoet roepanja." Sedang ia berkata demikian itoe, maka datanglah saorang dengan kapaknja, laloe ditebangnja batang njioer itoe sahingga rebah katanah.

I b a r a t n j a.

Djanganlah engkau terlaloe pertjaja akan koeatmoe sendiri, karena atjap kali jang terlebih hina dari padamoe dapat djoega membinasakan engkau.

30.

HĀTĀHÓLI DŪA HĀPU BŪAS LÈME ÈNOK LĀIN.

Faik esa hātāhóli dūa bēlāā, de lāla ènā tālādak ma-aa esa hèle nala ālūkósu esa dóik lāi dālek. Bāema nōnōn-a nāen nāe: "ita dūa nalen-a de ita hāpu dóik ia-la, māi dūa tǎbāe sala." Bāema mānāhēlēnāla ālūkósu-a nāe: "au ta nau ābāe dóik ia-la ā āfa, au ndia hèle āla sāla, de esak-ā afi āon." Dūas-ala bēi ta lāōk lāla, dok-a te ala ndūku nūla dāle, bāema lātàngā lā hātāhóli mālòsok esa; bāema mānāhóii ālūkósu-a bi de nāe: "se ita dua sīlāka bāin, fā ita tātàngā tā-aa tāu kālòsok ia." Bāema nōnōn-a nāen nāe: "tētèek-a ita sīlāka sǎ ma, te kāda ā mēsang ā bāe, fā bèsak ia esak-ā āfi aon bāc sǎ ma." Ana bei kóla-kola te nālāi sǎ, te nōnōn-a ndia bè na-aa tāu kālòsok-a hoünān de lòsǎ nāla-aa bua-lóan-ala.

Sōsóan-a.

Mākánémīna se hāpu onton ma nāfāndēle kāda āon-a mesan, na-aa ndia hāpu huta-buük te se esa ta fālin-ana bāe.

31.

MĀNĀFÒ KĀPA-A NĀ MĀNĀSÒPU-A.

Mānāfò kapa esa nānéa kapa nème nūla sūik-a, bāema-aa mānāsòpu esa nème nūla dale māi de nātānen nāe: "mānāfò kapa é, ā ta mīta nūsa esa nésik nūla sūik ia fa? Nème fāfaik-a māi-a au tūngan-ana te au ta bole hāpu fan-ana." Bāema mānāfò kapa-a nāfadan nāe: "nākas ia au ita nūsa-a nālāi fali séluk nūla dale néün, te māima ā sótang ā na-aa déi au u tūnga nūsa-a fā ā mākānāe au kāpang-ala."

Bāema mānāsòpu-a nāe: "mala au sīsīlong-a nā busa-a fā mu tunga nūsa-a, déi au ānéa ā kāpam-ala."

Mānāfò kapa- hói nala mānāsòpu-a sīsīlon-ā busan-ā de-aa lēā

30.

DOEA ORANG JANG MENDAPAT HARTA DIDJALAN.

Pada soeatoe hari adalah doea orang berdjalan-djalan, maka ditengah djalan jang saorang mendapat saboeah poendi-poendi berisi docit. Maka kata handainja: "hai, beroentoenglah kita mendapat harta itoe: marilah kita bahagi." Maka djawab jang mendapat poendi-poendi itoe: "tiada sakali-kali akoe berniat hendak membahagi harta ita dengan engkau, akoelah jang mendapat akan dia dan sasaorang ingat akan dirinja." Tiada berapa lama doea orang itoe berdjalan, maka masoeklah ia kadalam hoetan, maka bersoelah ia dengan saorang penjamoen; maka takoetlah orang jang menaroeh poendi-poendi itoe, katanja: "tjelakalah kita bertemoedangan orang penjamoen itoe." Maka djawab temannja: "benarlah tjelaka pada engkau sendiri, karena sekarang ini sasaorang-pon ingat akan dirinja sadja." Tengah ia berkata demikian, maka larilah ia, akan tetapi temannja jang beroleh harta itoe ditangkap dan dirampas barangnja oleh penjamoen itoe.

I b a r a t n j a.

Barang siapa jang beroentoeng ingat akan dirinja sadja, nistjaja tiada ia beroleh perteloengan, kalau dalam kasoeshan.

31.

ORANG GOMBALA DENGAN ORANG PERBOEROE.

Ada saorang gombala mendjagai kerbau ditepi hoetan, maka sakoengkoeng-koenjoeng kaloearlah saorang perboeroe dari dalam hoetan itoe, katanja: "hai, gombala, tiadakah engkau melihat saekor roesa ditepi hoetan ini? Adalah dari pagi-pagi akoe memboeroe poesa itoe, tiada djoega akoe dapat mengampiri dia." Maka djawab gombala: "adapon baharoe ini akoe lihat roesa lari kembali masoek kadalam hoetan, tetapi djikalau engkau telah, marilah akoeh ini boleh memboeroe roesa itoe, engkaulah mendjagai kerbaukoe ini." Maka kata perboeroe: "ambillah bedilkoe dengan andjingkoe, beroelah roesa itoe, biarlah akoe djagai kerbaumoe.

nula dalé néu. Ta dâ be te năkănăe ma nŭsa-a hăhăe, băema ana silon te sălan-ana, lăe kăda-aa mănăsópu-a bŭsan-a. De bŭsa-a făli néün năkănéni lămătŭan-a de mănăfò kăpa-a tŭngan-ana. De ana lósa mănăsópu-a sungu, ma kăpa-la hătăhóli lămănakă léni să sála.

Mănăfă kăpa-a dălen-a sŭsa băük-a, de ana bi lèa uma néün-ana, te fă nămăpă kăpan-ala să na; de āman-a năfakòlun-ana de fépa-fépa nalan hăta néu ndia ta nănéa mălălăle ndia tătāon-a.

Sosoan-a.

Esak-ă tăa ndia tătăa-nōnōin, te băa sōkōndăki bāsak-aa hătăhóli lătăa-nōnōin.

32.

TĀU MĀNĀLĒĀ NGGĀLĀK-A NĀ ĀI LĀSIK-A.

Tău mănălĒă nggălăk esa năe lăă nisa sŭūkăbōăbăek esa te uni ta năbóa să. Băema ai-a năen năe: „băsă lăă mīsa au déi te ta dok-a te au móli séluk, ma ă măfăndèle sŭdi bók au fe ok-ala fă ă hăpu ă ontom-a bău bāsa ndia-a.” Te tău nggălăk sélu năe: „tětĕek-a au sŭe ă lăă isa ă-a, te besak ia na-aa au sānga pāke ă aim-ala, ma ă-ă ta măbóa dok-a să băe.” Băema mănŭpŭi lŭma landŭnu lăi-lăi ai ndia lăin, āla māi de lăe-aa tăuk-a lăe: „lămătŭak a, băsă lăă mīsa āi ia, te ami măndŭnu nai ndia lăin, ma-aa săon-a năsŭlu ami băük-a; măkănénima ami mătălă na-aa ă ānam-ala māi fă lămăhăhăkă ami tòlom-ala, de éla āi-a nióli.”

Tăuk-a hīka mănŭpŭi-la hŭhŭlen-a, te ana nău fă lăă nīsa ai-a déi. Băema fāni bŭbŭak esa nĕme ai-a bòlon dăle māi de năe: „băsă lăă mīsa ai ia; ă ta lăă mīsan-ana na-aa ami māi ia tăi, fă sŭdi téuk-ala ă hăpu ami āem-a, te măkănénima ă lăă mīsa sou-

Maka gombala itoepon masoek kadalam hoetan membawa bedil serta andjing orang perboeroe itoe. Tiada berapa lama maka dilihatnja roesa itoe berhenti, laloe ditembaknja tiada kena, melainkan andjing orang perboeroe itoe kena peloeroe. Maka andjing itoepon kombalilah, mentjahari toeanja dan gombala mengikoetnja. Maka sampailah ia katempat perhentian, perboeroe, maka didapatnja perboeroe itoe tidoer dan kerbau itoe dibawa lari ditjoeri orang sakaliannja. Adapon gombalan itoe terlaloelah ia bersoesah hati dan takoet ia poelang kapada iboe bapaknja, karena kerbaunja soedah hilang; maka dimarahi dan dipoekoel akan dia oleh bapaknja, karena koerang djaga akan pekerdjaannja sendiri.

Ibaratnja.

Hendaklah sasaorang mengerdjakan pekerdjaan sendirinja, dan djanganlah ia bertjampoer dalam pekerdjaan orang lain.

32.

ORANG KAMPOENG DENGAN BATANG KAJOE JANG TOEA.

Adalah saorang kampoeng hendak menebang sabatang kajoe tjoebadak, jang tiada berboeah lagi. Maka kata batang itoe: "djanganlah engkau tebang akoe ini, karena tiada lama djoega akoe akan hidoep lagi dan ingatlah akan boeah jang telah koehasilkan dengan menerbitkan oentoeng besar bagi engkau." Maka orang kampoeng: "sasoenggoehnja akoe sajang menebang, hanja pada masa ini akoe hendak mempergoenakan kajoemoe, karena tiada engkau berboeah lagi." Maka datanglah beberapa boeroeng jang bersarang pada dahan-dahan batang kajoe itoe, seraja berkata: "hai, toankoe, djanganlah kiranja ditebang batang ini, karena ialah tempat kami bersarang, sabab banjak katedoehan dari pada bajang-bajangnja; dan apabila kami bertelor didalam sarang itoe, atjap kali anak-anakmoe soeka hati bermain-main dengan telor kami; biarlah hidoepi batang ini." Adapon orang itoepon tertawa-

ana na se ami méu sānga māmāna béuk nai hātāhóli ain." Bāema tāuk-a nāe: "éni māe lēāndīa sã, na se au éla ai ia nāsóda."

Sōsón-a.

Ama sānga hūle hātāhóli hata, na-aa mātūdu mākāhūluk ndia onton-a fã lèsak-a ana sipok ā hālam-a.

33.

LĀMAK-A NĀ BĀBĀŪ-A.

Lāmak esa nème nāū dāle, de nākānāe te bābāū esa la nème osi būnga esa dālek. Lāmak-a āfi ma nāe: "kāsīan au tē-tē, au līdang-a ta lēā bābāū ndia de hūndīa de au ta boleh ndūku būnga mǎnāā hik sīla-la, te au kāda nāū dāle mēsan." Bāīānak bāema ānīāna-la ósi dāle léu de hóū lāla-aa bābāū-a de lālēak-ana bāema, hēni līdan-ala de māten-ana. Lāmak-a nīta ndīa bāema ana āfi ma nāe: "fã hu kāda bābāū-a lālen-a de ndīa ana dādi tāā lēā ndia, na au déi fã au nālēng-a de esa ta hi hōhōū au bāe; mālāle éla au mǎngālāuk-a fã bāā esa nǎfāndēle au bāen."

Sōsón-a.

Ingu mane māmāsūik ia-la, ala hāpu sīngāsālak séku hu sila sūūn-ala; te hātāhóli ānak-ala ta hapu sīngā-salak dāfu-dāfu te fã sila sūūn-ala ta na.

tawalah akan permintaan boeroeng itoe, tetapi ia hendak menebang batang itoe djoega. Maka kalocarlah lebah sakawan dari batang kajoe itoe, katanja: "djanganlah engkau tebang batang ini: djika tiada engkau tebang, maka kami boeat manisan tiap-tiap tahoen jang akan kaupergoenakan, dan djika engkau teba akan dia, nistjaja kami akan tjahari tempat kabatang kajoe orang lain." Maka djawab orang kampoeng: "djika demikian, biarlah batang jang toea ini koehidoepi djoega."

I b a r a t n j a.

Djikalau ada permintaan kapada saorang, toendjoekkanlah dahoeloe oentoeng kapadanja, soepaja diloeloeskannja permintaan itoe.

33.

BILALANG DENGAN KOEPOE-KOEPOE.

Adalah saekor bilalang diroempoet melihat koepoe-koepoe terbang dikebon boenga-boengaan. Maka pikir bilalang itoe: "soenggoehlah tjelaka akoe ini tiada bersajap saperti saperti koepoe-koepoe itoe; tiada boleh akoe hampiri boenga jang elok-elok itoe dan tempatkoe melainkan diroempoet sahadja." Tiada berapa lama maka datanglah anak-anak dikebon menangkap koepoe-koepoe itoe, maka ditarik-tariknja sahingga hilang sajapnja, pengabisannja mati. Apabila dilihat oleh bilalang hal jang demikian itoe, maka pikirlah ia: "djika demikian hal koepoe-koepoe itoe sabab elok roepanja, oentoenglah akoe ini, karena saorangpon tiada hendak menangkap akoe; kaiklah akoe hina dan boeroek sahadja, karena saorang tiada ingat akan dakoe."

I b a r a t n j a.

Adapon orang kaja dan moelia kena beberapa mara bahaja oleh karena kakajaanja; maka djaranglah orang hina kadatangan bahaja itoe sabab koerang hartanja.

34.

MĀNU-A NĀ KŪE-A.

Mānu ndāna ānak esa sanga nānān-a nème ósi kòfi esa dālek. De nāe néün bāema-aa nātàngá nā kŭe esa de ana nggènge-la, nāe hétuk-a kŭe-a sanga kan-ana. Te kŭe-a nāen nāe: „bāā bi au tōlānò. Au šléak mānu-la bi kŭe-la tēē, fā kŭe lūma mǎngǎlāuk-ala, te au ia ta lēā bāsa kŭe sila-la fa; au dāleŋg-a sūsa bāūk-a škǎnāe kŭe sila-la tātāā mǎngǎlāun-ala. Au sūe ala mānu-la nāsāla, hūndīa de au mai ia na, na-aa au māi šfāda bāsa ā tōlānòm-ala lēōdāek ia kŭe dūa sanga mai kālā émi ūmam-a, de au néi ndia ānéa fā éla āla mai, na-aa au ūsi hēni sāla.»

Mānu ndāna ānak-a nāmānēne kŭe-a kōkólan ndia bāema-aa nāmāhākā-nāmāhākā mēsan, de nāke mākāsi néu kŭe-a nāe fāliu-ana, de nā kŭe-a lēā ndia ūman-a dālek néu. Kue-a nāla ūma dāle bāema ana ka nisa bāsa mānu-ā bēbe-ā sūdi hāta-ā.

Sōsōan-a.

Ingu hātāhóli mǎngǎlāuk ia māe ndia dēdēū-kōkólan mālāle dā mākèk lēā be-ā, bāā māmāhēle fan-ana, te nai ndia dālen dāle na-aa nāe sādī-sādī ana tāā nālūtung ā déi.

35.

TĀU LĀNGĀPÓLIK DŪA.

Fāik esa tāu lāngāpólik dūa līta nggādi bībīak esa nème nāū dāle, ma dūas-ala lātónan-ana de lāfépa āā. De esak-a nāséngi nōnòn-a bāema ana hēlénāla nggādi-a, ma nākānāe néu te nggādi ndia sāuk, de fā ta nāndā nā hātāhóli lāngāpólik pāpāken fa.

34.

AJAM DENGAN MOESANG.

Ada saekor ajam moeda pergi masoek kadalam kebon kopi hendak mentjahari makanannja. Tatkala ia hendak poelang, maka bersocialah ia dengan saekor moesang; maka terkedjoetlah ia, sabab pada sangkanja moesang itoe hendak memakannja. Maka berkatalah moesang itoe kapadanja: "hai, soedarakoe, djanganlah takoet melihat akoe. Adapon akoe tahoe, benarlah ajam takoet akan moesang, karena ada banjak moesang jang djahat; tetapi akoe ini tiada saroepa moesang jang lain; sasoenggoehnja bersoesah hatikoe melihat moesang jang lain berboeat pekerdjaan jang djahat. Akepon terlaloelah kasih akan bangsa ajam, maka sabab itoelah akoe kamari, hendak memberi tahoe akan sagala ajam soederamoe, bahoea nanti malam doea ekor moesang hendak merampas kandangmoe; maka akoe datang mendjaga disitoe, soepaja boleh akoe oesir akan dia."

Sjahadan terlaloe soeka hati ajam moeda itoe mendengar perkataan moesang demikian itoe, maka ia banjak minta tarima kasih akan pertoeloengannja, serta dihantarkannja moesang itoe kadalam kandangnja. Satelah moesang itoepon masoek, maka diboenoehnja sagala ajam dan itik dan lain-lain sakaliannja.

I b a r a t n j a .

Djanganlah kamoe pertjaja akan perkataan orang jang djahat, djikalau terlampau baik dan manis sakalipon, karena niatnja hendak membinasakan kamoe djoega.

35.

DOEA ORANG GOENDOEL.

Sakali peristiwa adalah doea orang goendoel melihat sapotong gading diroempoet, maka laloe kadoeanja ia hendak mengambil gading itoe; maka laloe berbantah-bantahlah marika itoepon, sahingga mendjadi perkalahan. Tatkala jang menang mengangkat gading itoe, maka dilihatnja saboea gading itoe saboeah sisir, jang tiada bergoena sakali-kali pada orang goendoel itoe.

Sōsón-a.

Mākānénima ama béi ta būbūluk hāta esa lēābèk, na-aa bāā tāā nāmāhénak baük-a néun, te fa-ma ama māmāhéna lāuk.

36.

MÈĀ-A NĀ LĀFĀ-LA.

Mèā esa lāmātūan-a sūēnālan; nasāla sudi faik-a ana ta nāmālāā nānāā mālāda fa, de hūndīa de ana ta ūsi lāfā-la sā, de-aa lāfā-la lāpā-lāni lésik mātan-a. De faik esa mèā-a sūngu nēme pōpòlek esa dālek, de lāfā-la lāe léu lāū hāde mānāi pōpòlek-a dālek bāema-aa lita mèā-a sūngu a, na māne lāfā-a nāe sāla nāe: „māi, bāsang émi mǎfākòlu mèā ia; tāā mīsan nā bāsa ndia tīa-lāin-ala, te sila fǎfāngie ita.”

Bāsa lāfā-la léu de ala tālāla mèā-a bāe ma-aa mèā-a fōū de hōūnāla lāfā-la bāūn-a de ka nīsa sala.

Sōsón-a.

Ingu musu ia, mākānénima ana ne-ne, na bāsā fǎfāe mǎfōūn-ana.

37.

MĚĀĀSU DŪA.

Lāē fānun esa ūdan ta fa tēnga dāc bāe, de māda bāsa le nūla dālek-ala. Fāik esa mēāasu dua léu nda āēmātak esa béi kǎāek bāīānak; āe-a dāi fā duas-ala līnu, te hu dūas-ala kōāon-ala, de ta nāu līnu lākābūbua; ésak-a nāu fā ndia mēsak-ana nīnu, ma-aa ésaka-ā nāu fā ndia mēsak-ana nīnu bāe. Bāema dūas-ala lākā āā, de māte nōū dūas-ala léu āēmātak-a sūūn-a.

I b a r a t n j a.

Djanganlah sangat harap akan barang sasoeatoe jang beloem engkau kenal, agaknja tiada bergoena djoega

36.

KOETJING DENGAN TIKOES.

Adalah saekor koetjing amat sangat dikasihi oleh toeanja; maka oleh sabab salaloe tiada ia koerang makanan jang enak-enak, maka iapon tiada lagi memboeroe tikoes, sahingga beranilah tikoes mengampiri dia. Adalah pada soeatoe katika koetjing itoe tidoer didalam loemboeng padi, maka datanglah beberapa tikoes hendak memakan padi itoe. Serta terlihat olehnja koetjing itoe tidoer, maka kata radja tikoes: "marilah kamoe sakalian, seranglah akan koetjing ini; biarlah kamoe boenoh akan dia dan akan segala temannja sakaliannja, karena ialah moesoeh oleh bangsa kita." Maka segala tikoes itoepon menjeranglah kapada koetjing jang lagi tidoer itoe; maka koetjing itoepon bangoenlah dan ditangkap diboenohnja beberapa tikoes.

I b a r a t n j a.

Seteroemoe jang diam-diam djanganlah kamoe bangoekan.

37.

DOEA EKOR HARIMAU.

Pada soeatoe moesim kamarau maka sakali-kali tiada toeroen hoedjan, sahingga habis ajer soengai-soengai ditengah rimba. Maka datanglah doea ekor harimau kapada soeatoe perigi jang lagi ada ajernja sadikit; maka boleh ia djoega minoem berdoea disitoe, tetapi sabab besar hatinja, harimau itoe hendak minoem sendiri-sendirinja, tiada ia maoe beri minoem kawannja mati kadoeanja dipinggir perigi itoe.

Sūsóan-a.

Mākánénima b̄uas esa n̄andā f̄a h̄atāhóli b̄aük-a h̄apun, na b̄aã esa m̄esak-ana h̄oinālan, te-aa ingu m̄anādālēsālak ia l̄ää-l̄ää te n̄alatu suk āon-a; l̄eä d̄edēä n̄ākāndēsik-a n̄ae-aa: h̄atāhóli la n̄anāū, b̄aã esa m̄esak-ana n̄ān-ana.

38.

KU-A NĀ ĀNA PĀLAN-A.

Ku bei ānātāk esa n̄ita m̄anūp̄ui ndūnu esa n̄a-aa t̄olok esa n̄ai d̄ālek. Kua-ā hi n̄āna b̄a-e, de āna l̄ūū t̄olok ndia; de ana t̄utu b̄ae, ma na te anak ndia t̄ētéma ana. T̄ētéma āna-a n̄āmāt̄ua b̄ae ma k̄āl̄ua esa néu t̄it̄in̄a ku-a; de k̄āl̄ua-a l̄osa-aa ndūnuk-a m̄ātan-a b̄ae, ma t̄ētéma-a l̄āunālan de n̄āā h̄énin-ana. Ku-a n̄ita āna p̄alan-a t̄ātāon ndia b̄aema-aa dalen-a susa de ana ki, de néu n̄ākānéni t̄ōlān̄on-a f̄a n̄āfādan-ana ndia d̄āle h̄édin-a. B̄aema t̄ōlān̄on-a n̄āen n̄ae: „t̄ōlān̄ò é, t̄ātāos m̄ātak ndia.

Sösóan ndia ia.

Nāde h̄atāhóli l̄āl̄ēn-a, k̄ik̄isak-a déi f̄a-aa s̄āis̄élu nala ndia h̄ādan-a. Ma h̄atāhóli h̄āda m̄āngāl̄auk-ia, m̄ae ā fen n̄ānóli m̄āl̄āle t̄āā l̄ēāb̄è-ā, b̄aã m̄āmāh̄elen-ana ma-aa b̄aã m̄āmāh̄énan b̄āū-b̄āū, te l̄ää-l̄ää te se ndia h̄āda m̄āngāl̄aun-a s̄āi déak s̄élu.

39.

ANĪĪANA MĀNĀBÒLOK-A.

Faik esa ān̄iāna l̄ūma l̄ād̄iu āe l̄ème le esa d̄ālek, ma-aa āe-a fa n̄éni an̄iāna esa l̄eä āe-a m̄āēpon-a ma m̄ādéman-a néu, de-aa

I b a r a t n j a.

Djanganlah orang hendak mengambil akan dirinja, jang bergoena akan beberapa orang, karena kalobaan itoe achirnja mengadakan tjelaka atasnja; saperti pepatahja: makanan berempat orang djangan dimakan saorang diri.

38.

BOEROENG DARA DENGAN ANAK TIRINJA.

Adalah saekor boeroeng dara jang beloem ada anaknja mendapat soeatoe sarang boeroeng dengan saboeah telur didalamnja diatas sebatang kajoe. Maka sabab ia terlaloe beringin hendak beranak, maka laloelah diheraminja telur itoe serta ditetasnja; maka kaloe-arah saekor anak boeroeng helang dari pada telur itoe. Satelah besarliah boeroeng helang itoe, maka datanglah saekor boeroeng dara itoe; serta hampir pada sarang itoe maka disambar oleh boeroeng helang akan boeroeng latik-latik itoe, laloe dimakannja. Maka terlaloe soesah hatih boeroeng dara itoe melihat kalakoean anak tirinja jang demikian serta dengan tangisnja ia pergi mendapatkan soedaranja mentjeriterakan hal kasoelahannja itoe. Maka kata soedaranja: "hai, soedarakoe, didalam perboecatan jang demikian inilah.

I b a r a t n j a.

Bahoea sasoenggochnja perangai orang djarang sakali dapat dioebahkan». Adapon orang jang djahat perangainja, djikalau diberi akan dia nasihat jang amat baik sakalipon, djanganlah djoega perangai jang djahat itoe.

39.

ANAK TERBENAM.

Pada soeatoe hari maka adalah berapa anak-anak mandi didalam soengai; maka jang saorang diantara marika itoepon haujoetlah

ěläkäik-a ana bälä. Tăuk esa năkănăe nita băema-aa ana mėsnu lěä le dale néu de hōūnāla kāna mănăbòlok-a nă sōsóta bāūk-a, de non mādăklāin néu. A te āniāna-a ta năke mākāsi néu tăuk-a dale mālālen-a de lēān nālan-ana fa, te ana āli tăuk-a ma ana tapa batu néun-ana.

Sōsōan-a.

Dědėāk ia nāndā nă mēsena-ala. Mākănénima ala lānóli lala aniāna lălélak fā āla kālūa sākóla să, na-aa ala ta lălélak hāda-hōlmāta lā sila mēsena-ala dāfu-dāfu să.

40.

NDĀLA SĀSĀĒK-A NĀ NDĀLA FŪFŪAK-A.

Ndāla nānāpēni līlok esa lāmātūan-a pāūn nème ai esa; de ana lui kētu tālin-a de nālāi tōtōfak. De nātāngā nā-aa ndāla fūfūak esa māngālāu hik, ana fua būa mǎbēla bāūk-a. Băema năfāda ndāla fūfūak-a nă nāsak: „hè, mālēla hādātāk ā, tāā lēē de ā mīta ndāla mālāle lěä au ia lălāok, ma ā ta māsīngok fa? Ā ta māsīngok fa na-aa mākănāen te au fīti tinā ā lāngam-a fā māteng ā.” Băema ndāla fūfūak-a bi de ana sīngok, te ana ta hēni hālak esa bae.

Ta dok-a te ndāla sāsāēk-a lāmātūan-a hōūnalan, de ana hōi hēni bāsa-aa būa-lōā mālālen sīla-la, de nāsčō hēnin neu tukang pedati esa, de tukang pedati-a taon néu ndāla pedatik. Faik esa ndāla fūfūak-a nita ndāla sāsāēk-a ta lěä bēihātan-a băema nāen nāe: „bó lāmātūak-a, nāik-a lāmātūak-a nāmédan lěābè? Lāmātūak-a būa-lōā līlon-ala lăibè să? Bésak ia māe lāmātūak-a lălāok-ā au ta sāsīngok să.”

katempat oelakan ajer jang dalam, hampir tenggelam. Maka adalah saorang melihat hal itoe, laloe ia terdjoen kadalam soengai dan dipegangnja anak jang hampir tenggelam itoe dengan beberapa soesahnja, serta dibawanja kadarat.

Adapon anak itoe tiada ia minta tarima kasih akan kabaikan orang jang menoeleeng akan dia, hanja dimakinja akan dia dan dilemparkannja batoe kapadauja.

I b a r a t n j a.

Demikiaulah djoega atjap kali hal goeroe-goeroe. Djikalau anak-anak jang beroleh elmoe oleh pengadjaran goeroenja, telah lepas dari pada tangaunja, maka djarang sakali ia tahoe membalas goena.

40.

KOEDA TOENGGANG DENGAN KOEDA BEBAN.

Adalah sackor koeda jang berpelana kaemasan dikebat oleh toeanja kapada sabatang kajoe; maka disintakkanja tali pengikatnja sahingga poetoos, laloe ia lari kamana-mana.

Maka bertemoelah ia dengan sackor koeda beban jang boerock roepanja dengan memikoel moeatan jang amat berat

Maka kata koeda toenggang dengan morkanja: "hai, engkau tiada tahoe bahasa; betapakah engkau tiada menepi. kalau melihat koeda datang jang moelia saperti akoe ini?"

Djika tiadi engkau menepi, nistjaja akoe sepak kapalamoe sahingga mati." Adapon koeda beban itoepon menepi dengan katakoetanja, tiada ia berkata sapatahpon.

Arkian tiada beberapa lamanja maka koeda toenggang itoepon ditangkap oleh toeanja, maka sagala kalangkapanja jang elok-elok ditonggolkon oleh toeanja dan koeda itoepon didjoealnja kapada saorang toekang pedati; maka koeda toenggang itoe didjadian koeda pedati. Tatkala dilihat oleh koedah beban jang tadi hal koeda toenggang jang dahoele itoe, maka berkatalah ia: "hai, toeankoe bagaimanakah rasa hati toeankoe pada masa ini? Dimanakah kalangkapan toeankoe jang kaemasan? Adapon sakarang ini tiada akoe hendak menepi lagi, bila toeankoe berdjalan-djalan."

Sōsón-a.

Mākānénima ama hāpu lénak hātāhóli, na-aa ama básā kōaom, te-aa laī bāuk-a hātāhóli māmāsūi-mākābètek-ala dādi léu māngālau īngu ma hātātāk-ala, fā-aa mākānénima lēāndīa sā, na-aa se hātāhóli ānak-ala lātāik asa néu-aa bēihātan-a sīla hāda māngālaun-a.

41.

NDĀLA SĀSĀĒK-A NĀ KĀPA-A.

Ndāla sāsāēk esa lāmātūan-a hātāhóli māue-lédik, de ndāla-a nīta kāpa esa nākāhūhūk hādēāe bāema-aa nāe: „bāna hāta ia? De ta nābēi laban hātāhóli, de ndia āla fen-ana tāā tātāā mātūāina ndia, na te ana ta hāpu hāta esa néu ndia sōsotan-a bāe? Lēā tāe au, na-aa esa ta boleh tāā kādīi au āong-a lēā kāpa nggōak ia bāe.” Bāema kāpa-a nāen nāe: „Hāe bāfam, au ta āue fa, na-aa le ta hāpu hade fā pāu ā mūā bālākāi néu ā āom-a lēāndīa fa.”

Sōsón-a.

Bāā tāā kādīi hātāhóli māue-mālédik-ala, te lēāndia-ā se luma laā līta luma ūe-ledin-ala.

42.

HĀTĀHÓLI MĀNĀLĀĀ LĒTEK DŪA.

Hātāholi dūa tīa-lāik-ala, ala laök lésik mānānak esa lēte-lètek mēsan; mākānénima ala lāe, na-aa esak-a tāi kīkīk-a te mākānenima ala ndāe, na ana hīka-hīka mēsan. Bāema tīan-a nātānen nae-aa: „tāā lēē fā āta kóna lètek, fā ata laök nā muda hin-a, na-aa ā ki? Ma-aa tāā lēē, fā mākānénima āta kae lètek, fā bālādóik-a nā lālāon-a, na-aa ā hīka?” Bāema nāselu ma nāe: „Ata lāe fā au

I b a r a t n j a .

Djanganlah kamoe tiggikan hatimoe, apabila kamoe beroleh lebih dari pada orang lain, karena kadang-kadang orang jang amat moelia dan kaja mendjadi hina dan papa, dan djikalau telah demikian halnja, maka sakalian orang ketjil menggalak-galakkan dia karena perangai takaboer jang dahoeloe itoe.

41.

KOEDA TOENGGANG DENGAN KERBAU.

Adalah saekor koeda toenggang, jang toennja saorang gedang, melihat saekor kerbau mendjadar sawah. Maka kata koeda: binatang apakah jang hina ini? Adakah ia koerang berani melawan manoesia, jang menjoeroeh dia memboeat pekerdjaan jang berat itoe dan jang tiada bergoena akan dirinja? Djika akoe, saorangpon tiada dapat merendahkan akoe saperti kerbau jang bodoh ini." Maka djawab kerbau: "diamlah engkau, djika tiada jang mendjadar, nistjaja tiada engkau beroleh padi jang diberikan kapada engkau, soepaja engkau djadi koeat.

I b a r a t n j a .

Djanganlah direndahkan akan orang jang bekerdja, karena sagala pekerdjaan orang bergoena akan orang lain.

42.

DOEA ORANG BERDJALAN PADA TEMPAT
BERBOEKIT-BOEKIT.

Adalah doea orang bersahabat berdjalan pada soeatoe tempat jang berboekit-boekit; maka jang saorang menangis-nangis, apabila ia meeroeni goenoeng dan ia tertawa-tawa, apabila ia mendaki goenoeng. Maka temannja bertanja: "apakah sababnja maka engkau menangis, apabila meeroeni goenoeng, karena moedah perdjalanannja? Dan apakah sababnja maka engkau tertawa, apabila mendaki goe-

dāleng-a susa ndian-a, na-aa ātalāe bāsa te se ata ndāe séluk lètek esa ndiā ita mātan-a bāi, te mākānénima ata kāe lètek sá, na-aa au daleng-a lóak-a, fā-aa ata ndāe bāsa te ata lāe lèon.”

Sōsón-a.

Mākānénima āma hāpu onton, na āma bāā māmāhākāman sēli, ma ama bāā tāā nāmāhénak bāük-a néun, te fa-ma i šilakam-a lūngak-a; ma mākānénima ama hapu hūta-būük, na-aa dālem-a bāsā bāiānak-a, te būluk-a ā ontom-a lūnga-lūnga bāe na. Mākānénima hātāhóli nātādāle nālan sēli, dā nākāsōsótak nala dālen-a sēli, na se ana ta nāfādūli nāla ndia ūe-lédin, ma ana nggali hēni ūa-nālen.

noeng, karena berat djalamnja?" Maka djawabnja: "Adapon djika mecroeni goenoeng akoe terlaloe soesah hati, karena dihadapan kita ada poela goenoeng jang akan didaki; maka djikalau mendaki goenoeng akoe bersoea hati, karena sasoealahnja kita mendaki nistjaja kita hendak toeroen."

Ibaratnja.

Djikalau engkau beroleh oentoeng, djanganlah engkau terlampau sakali berhati harap dan socka, karena agaknja tjilakamoe hampir; dan djikalau engkau kena kasoesian, djanganlah engkau terlaloe berhati ketjil, barangkali oentoengmoe hampir. Maka djikalau orang terlampau riang hati atau terlaloe ketjil hati, nistjaja tiada ia tjakap mendjaga pekerdjaan dan oentoengnja sabagaimana patoet.

TAMMAT.